



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 31. března 2005

Cena Kč 117,-

O B S A H:

42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o ochraně životního prostředí ke Smlouvě o Antarktidě

42

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. října 1991 byl v Madridu sjednán Protokol o ochraně životního prostředí ke Smlouvě o Antarktidě^{*)}).

Jménem České a Slovenské Federativní Republiky byl Protokol podepsán ve Washingtonu dne 2. října 1992.

V roce 1993 Česká republika oznámila vládě Spojených států amerických, depozitáři Smlouvy o Antarktidě i Protokolu ke Smlouvě, že se jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky považuje za signatářský stát Protokolu o ochraně životního prostředí ke Smlouvě o Antarktidě z 4. října 1991 s účinností od 1. ledna 1993.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Protokolu, dne 25. srpna 2004.

Při ratifikaci Protokolu bylo učiněno následující prohlášení České republiky:

„Česká republika přijímá jurisdikci Mezinárodního soudního dvora a Arbitrážního tribunálu v souladu s článkem 19, odstavec 1 Protokolu o ochraně životního prostředí ke Smlouvě o Antarktidě, sjednaného v Madridu dne 4. října 1991.“

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 23 odst. 1 dne 14. ledna 1998. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 24. září 2004.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Smlouva o Antarktidě z 1. prosince 1959 byla publikována pod č. 76/1962 Sb.

PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

PREAMBLE

The States Parties to this Protocol to the Antarctic Treaty, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced of the need to enhance the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Convinced of the need to strengthen the Antarctic Treaty system so as to ensure that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Bearing in mind the special legal and political status of Antarctica and the special responsibility of the Antarctic Treaty Consultative Parties to ensure that all activities in Antarctica are consistent with the purposes and principles of the Antarctic Treaty;

Recalling the designation of Antarctica as a Special Conservation Area and other measures adopted under the Antarctic Treaty system to protect the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Acknowledging further the unique opportunities Antarctica offers for scientific monitoring of and research on processes of global as well as regional importance;

Reaffirming the conservation principles of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Convinced that the development of a comprehensive regime for the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems is in the interest of mankind as a whole;

Desiring to supplement the Antarctic Treaty to this end;

Have agreed as follows:

PŘEKLAD

PROTOKOL O OCHRANĚ ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ KE SMLOUVĚ O ANTARKTIDĚ

PREAMBULE

Státy, které jsou stranami tohoto protokolu k Smlouvě o Antarktidě, dále uváděné jen jako strany,

přesvědčeny o potřebě zvýšit ochranu životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů;

přesvědčeny o potřebě posílit systém Smlouvy o Antarktidě tak, aby se zajistilo, že Antarktida bude nadále vždy využívána výlučně pro mírové účely a nestane se dějištěm, ani předmětem mezinárodních neshod;

vědomy si zvláštního právního a politického postavení Antarktidy a zvláštní odpovědnosti konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě zajistit, aby všechny činnosti v Antarktidě byly v souladu s účely a zásadami Smlouvy o Antarktidě;

připomínající označení Antarktidy jako zvláštní oblasti uchování a jiná opatření přijatá v rámci systému Smlouvy o Antarktidě na ochranu životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů;

uznávající dále jedinečné příležitosti, jež Antarktida nabízí pro vědecké sledování a výzkum procesů globálního, jakož i regionálního významu;

potvrzující zásady uchování dle Úmluvy o uchování mořských živých zdrojů Antarktidy;

přesvědčeny, že rozvoj všestranného režimu na ochranu životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů je v zájmu lidstva jako celku;

přejíce si doplnit Smlouvu o Antarktidě k tomuto cíli,

se dohodly takto:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Protocol:

- a) "The Antarctic Treaty" means the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959;
- b) "Antarctic Treaty area" means the area to which the provisions of the Antarctic Treaty apply in accordance with Article VI of that Treaty;
- c) "Antarctic Treaty Consultative Meetings" means the meetings referred to in Article IX of the Antarctic Treaty;
- d) "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in Article IX of that Treaty;
- e) "Antarctic Treaty system" means the Antarctic Treaty, the measures in effect under that Treaty, its associated separate international instruments in force and the measures in effect under those instruments;
- f) "Arbitral Tribunal" means the Arbitral Tribunal established in accordance with the Schedule to this Protocol, which forms an integral part thereof;
- g) "Committee" means the Committee for Environmental Protection established in accordance with Article 11.

Article 2 Objective and Designation

The Parties commit themselves to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and hereby designate Antarctica as a natural reserve, devoted to peace and science.

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu:

- a) „Smlouva o Antarktidě“ znamená Smlouvu o Antarktidě sjednanou ve Washingtonu dne 1. prosince 1959;
- b) „oblast Smlouvy o Antarktidě“ znamená oblast, na kterou se používají ustanovení Smlouvy o Antarktidě v souladu s článkem VI uvedené smlouvy;
- c) „konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě“ znamenají schůzky uvedené v článku IX Smlouvy o Antarktidě;
- d) „konzultativní strany Smlouvy o Antarktidě“ znamenají smluvní strany Smlouvy o Antarktidě, jež jsou oprávněny jmenovat zástupce, kteří se účastní schůzek uvedených v článku IX uvedené smlouvy;
- e) „systém Smlouvy o Antarktidě“ znamená Smlouvu o Antarktidě, opatření učiněná podle této smlouvy, její přidružené zvláštní mezinárodní instrumenty, jež nabyly platnosti, a opatření učiněná podle těchto instrumentů;
- f) „Arbitrážní tribunál“ znamená Arbitrážní tribunál zřízený podle dodatku k tomuto protokolu, jenž tvoří nedílnou součást protokolu;
- g) „Výbor“ znamená Výbor pro ochranu životního prostředí, zřízený v souladu s článkem 11.

Článek 2

Cíl a označení

Strany se zavazují k všestranné ochraně životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů a označují tímto Antarktidu za přírodní rezervaci, zasvěcenou míru a vědě.

Article 3 Environmental Principles

- 1) The protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and the intrinsic value of Antarctica, including its wilderness and aesthetic values and its value as an area for the conduct of scientific research, in particular research essential to understanding the global environment, shall be fundamental considerations in the planning and conduct of all activities in the Antarctic Treaty area.
- 2) To this end:
 - a) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to limit adverse impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;
 - b) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to avoid:
 - I. adverse effects on climate or weather patterns;
 - II. significant adverse effects on air or water quality;
 - III. significant changes in the atmospheric, terrestrial (including aquatic), glacial or marine environments;
 - IV. detrimental changes in the distribution, abundance or productivity of species or populations of species of fauna and flora;
 - V. further jeopardy to endangered or threatened species or populations of such species;
or
 - VI. degradation of, or substantial risk to, areas of biological, scientific, historic, aesthetic or wilderness significance;
 - c) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted on the basis of information sufficient to allow prior assessments of, and informed judgments about, their possible impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and on the value of Antarctica for the conduct of scientific research; such judgments shall take account of:
 - I. the scope of the activity, including its area, duration and intensity;

Článek 3 Zásady životního prostředí

1. Ochrana životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů a vnitřní hodnota Antarktidy, včetně její nedotčené přírody a estetických hodnot, jakož i její hodnota jako oblasti pro provádění vědeckého výzkumu, zejména výzkumu, který je podstatný pro pochopení globálního životního prostředí, jsou základními faktory v plánování a provádění všech činností v oblasti Smlouvy o Antarktidě.

2. K tomuto cíli:

- a) činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě se plánují a provádějí tak, aby byly omezeny nepříznivé účinky na životní prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů;
- b) činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě se plánují a provádějí tak, aby nedošlo k:
 - i) nepříznivým dopadům na typy podnebí nebo počasí;
 - ii) významnému negativnímu ovlivnění kvality ovzduší a vody;
 - iii) významným změnám v atmosférickém, zemském (včetně vodního), ledovcovém nebo mořském prostředí;
 - iv) škodlivým změnám v rozdělení, početnosti nebo produktivitě druhů nebo populací druhů fauny a flóry;
 - v) dalšímu poškozování ohrožených druhů nebo populací takových druhů; nebo
 - vi) degradaci nebo značnému ohrožení oblastí, které mají biologický, vědecký, historický a estetický význam nebo význam pro nedotčenou přírodu;
- c) činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě se plánují a provádějí na základě informací postačujících k tomu, aby umožnily předběžné odhady, jakož i kvalifikované úsudky o jejich možných dopadech na životní prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů i na hodnoty Antarktidy pro provádění vědeckého výzkumu; tyto úsudky musí brát plně v úvahu:
 - i) rozsah činnosti, včetně její oblasti, trvání a intenzity;

- II. the cumulative impacts of the activity, both by and in combination with other activities in the Antarctic Treaty area;
 - III. whether the activity will detrimentally affect any other activity in the Antarctic Treaty area;
 - IV. whether technology and procedures are available to provide for environmentally safe operations;
 - V. whether there exists the capacity to monitor key environmental parameters and ecosystem components so as to identify and provide early warning of any adverse effects of the activity and to provide for such modification of operating procedures as may be necessary in the light of the results of monitoring or increased knowledge of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and
 - VI. whether there exists the capacity to respond promptly and effectively to accidents, particularly those with potential environmental effects;
- d) regular and effective monitoring shall take place to allow assessment of the impacts of ongoing activities, including the verification of predicted impacts;
- e) regular and effective monitoring shall take place to facilitate early detection of the possible unforeseen effects of activities carried on both within and outside the Antarctic Treaty area on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.
3. Activities shall be planned and conducted in the Antarctic Treaty area so as to accord priority to scientific research and to preserve the value of Antarctica as an area for the conduct of such research, including research essential to understanding the global environment.
4. Activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required in accordance with Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities, shall:
- a) take place in a manner consistent with the principles in this Article; and

- ii) kumulativní účinky činnosti jak samotné, tak ve spojení s jinými činnostmi v oblasti Smlouvy o Antarktidě;
 - iii) zda činnost bude škodlivě působit na jinou činnost v oblasti Smlouvy o Antarktidě;
 - iv) zda existují dosažitelné technologie a postupy, zabezpečující z hlediska životního prostředí bezpečné provozy;
 - v) zda existuje způsobilost sledovat klíčové parametry ochrany životního prostředí a složek ekosystémů tak, aby se zjistily jakékoliv škodlivé účinky činnosti a poskytlo se včasné varování před nimi, a aby se stanovily takové změny v provozních postupech, jež budou nezbytné ve světle výsledků sledování nebo zvýšených vědomostí o životním prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů; a
 - vi) zda existuje způsobilost urychleně a účinně reagovat na nehody, zvláště takové, jež mohou mít vliv na životní prostředí;
- d) provádí se pravidelné a účinné sledování, aby se umožnil odhad dopadů na probíhající činnosti, včetně ověření předpověděných dopadů;
- e) provádí se pravidelné a účinné sledování, které by umožnilo včasné zjištění možných nepředvídaných dopadů činností prováděných jak uvnitř, tak i vně oblasti Smlouvy o Antarktidě na životní prostředí Antarktidy a závislé a přidružené ekosystémy.

3. Činnosti se plánují a provádějí v oblasti Smlouvy o Antarktidě tak, aby se poskytla přednost vědeckému výzkumu a aby se uchovala hodnota Antarktidy jako oblasti pro provádění takového výzkumu, včetně výzkumu, který je podstatný pro pochopení globálního životního prostředí.

4. Činnosti podnikané v oblasti Smlouvy o Antarktidě podle programů vědeckého výzkumu, turistika a všechny jiné vládní i nevládní činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě, pro něž se vyžaduje předběžné sdělení v souladu s článkem VII, odstavcem 5 Smlouvy o Antarktidě, včetně přidružených činností přísunu a zásobování:

- a) se provádějí způsobem, který je slučitelný se zásadami v tomto článku; a

- a) be modified, suspended or cancelled if they result in or threaten to result in impacts upon the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems inconsistent with those principles.

Article 4 Relationship with the other Components of the Antarctic Treaty system

- 1) This Protocol shall supplement the Antarctic Treaty and shall neither modify nor amend that Treaty.
- 2) Nothing in this Protocol shall derogate from the rights and obligations of the Parties to this Protocol under the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system.

Article 5 Consistency with the other Components of the Antarctic Treaty system

The Parties shall consult and co-operate with the Contracting Parties to the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system and their respective institutions with a view to ensuring the achievement of the objectives and principles of this Protocol and avoiding any interference with the achievement of the objectives and principles of those instruments or any inconsistency between the implementation of those instruments and of this Protocol.

Article 6 Co-operation

- 1) The Parties shall co-operate in the planning and conduct of activities in the Antarctic Treaty area. To this end, each Party shall endeavour to:
 - a) promote co-operative programmes of scientific, technical and educational value, concerning the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

- b) budou upraveny, pozastaveny nebo zrušeny, jestliže povedou, nebo hrozí, že povedou k takovým dopadům na životní prostředí Antarktidy nebo závislé či přidružené ekosystémy, které jsou neslučitelné s těmito zásadami.

Článek 4

Souvislost s ostatními složkami systému Smlouvy o Antarktidě

1. Tento protokol doplňuje Smlouvu o Antarktidě a ani neupravuje, ani nemění tuto smlouvu.
2. Nic v tomto protokolu neruší práva a závazky stran tohoto protokolu podle jiných mezinárodních instrumentů platných v rámci systému Smlouvy o Antarktidě.

Článek 5

Slučitelnost s jinými složkami systému Smlouvy o Antarktidě

Strany se budou radit a spolupracovat se smluvními stranami jiných mezinárodních instrumentů platných v rámci systému Smlouvy o Antarktidě a jejich příslušných institucí, aby zajistily naplňování cílů a zásad tohoto protokolu a aby nenarušovaly naplňování cílů a zásad oněch instrumentů nebo nepřivodily neslučitelnost mezi prováděním těchto instrumentů a tímto protokolem.

Článek 6

Spolupráce

1. Strany budou spolupracovat při plánování a provádění činností v oblasti Smlouvy o Antarktidě. K tomuto cíli bude každá strana usilovat o to, aby:
 - a) podporovala programy spolupráce vědecké, technické a výchovné hodnoty, týkající se ochrany životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů;

- b) provide appropriate assistance to other Parties in the preparation of environmental impact assessments;
 - c) provide to other Parties upon request information relevant to any potential environmental risk and assistance to minimize the effects of accidents which may damage the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;
 - d) consult with other Parties with regard to the choice of sites for prospective stations and other facilities so as to avoid the cumulative impacts caused by their excessive concentration in any location;
 - e) where appropriate, undertake joint expeditions and share the use of stations and other facilities; and
 - f) carry out such steps as may be agreed upon at Antarctic Treaty Consultative Meetings.
- 1) Each Party undertakes, to the extent possible, to share information that may be helpful to other Parties in planning and conducting their activities in the Antarctic Treaty area, with a view to the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.
- 2) The Parties shall co-operate with those Parties which may exercise jurisdiction in areas adjacent to the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that activities in the Antarctic Treaty area do not have adverse environmental impacts on those areas.

Article 7 Prohibition of Mineral Resource Activities

Any activity relating to mineral resources, other than scientific research, shall be prohibited.

Article 8 Environmental Impact Assessment

- 1) Proposed activities referred to in paragraph 2 below shall be subject to the procedures set out in Annex I for prior assessment of the impacts of those activities on the Antarctic

- b) poskytla vhodnou pomoc jiným stranám v přípravě odhadů dopadu na životní prostředí;
- c) poskytla jiným stranám na žádost informace významné pro jakékoliv možné ohrožení životního prostředí a pomoc k snížení účinků nehod, jež mohou poškodit životní prostředí Antarktidy nebo závislé a přidružené ekosystémy;
- d) se poradila s jinými stranami ohledně výběru míst pro budoucí stanice a jiná zařízení tak, aby se předešlo kumulativním dopadům způsobeným jejich nadměrnou koncentrací v kterémkoliv místě;
- e) podnikala společné výpravy a podílela se na užívání stanic a jiných zařízení, kde je to vhodné; a
- f) prováděla takové kroky, jež budou dohodnuty na konzultativních schůzkách ke Smlouvě o Antarktidě.

2. Každá strana se zavazuje, že podle možnosti bude sdílet informace, jež budou napomáhat jiným stranám při plánování a provádění jejich činností v oblasti Smlouvy o Antarktidě, za účelem ochrany životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů.

3. Strany spolupracují s těmi stranami, jež budou vykonávat jurisdikci v oblastech přilehlých k oblasti Smlouvy o Antarktidě, aby zajistily, že činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě nebudou mít nepříznivé dopady na životní prostředí v oněch oblastech.

Článek 7

Zákaz činností týkajících se nerostných zdrojů

Každá jiná činnost týkající se nerostných zdrojů, než je vědecký výzkum, se zakazuje.

Článek 8

Posuzování vlivů na životní prostředí

1. Navržené činnosti uvedené níže v odstavci 2 se podrobují procesu stanovenému v příloze I pro posu-

environment or on dependent or associated ecosystems according to whether those activities are identified as having:

- a) less than a minor or transitory impact;
- b) a minor or transitory impact; or
- c) more than a minor or transitory impact.

2) Each Party shall ensure that the assessment procedures set out in Annex I are applied in the planning processes leading to decisions about any activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities.

3) The assessment procedures set out in Annex I shall apply to any change in an activity whether the change arises from an increase or decrease in the intensity of an existing activity, from the addition of an activity, the decommissioning of a facility, or otherwise.

4) Where activities are planned jointly by more than one Party, the Parties involved shall nominate one of their number to coordinate the implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Annex I.

Article 9 Annexes

1) The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

2) Annexes, additional to Annexes I-IV, may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty.

3) Amendments and modifications to Annexes may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty, provided that any Annex may itself make provision for amendments and modifications to become effective on an accelerated basis.

zování vlivů těchto činností na životní prostředí Antarktidy nebo na závislé či přidružené ekosystémy podle toho, zda se zjistí, že tyto činnosti mají:

- a) méně než malý či přechodný vliv;
- b) malý či přechodný vliv; nebo
- c) více než malý či přechodný vliv.

2. Každá strana zajistí, aby proces posuzování vlivů, stanovený v příloze I, se použil v plánovacích procesech vedoucích k rozhodnutí o zahájení činností v oblasti Smlouvy o Antarktidě podle programů vědeckého výzkumu, turistice a všech jiných vládních a nevládních činnostech v oblasti Smlouvy o Antarktidě, pro které se vyžaduje předběžné sdělení podle článku VII Smlouvy o Antarktidě, včetně přidružených činností přísunu a zásobování.

3. Tento proces posuzování vlivů, stanovený v příloze I, se použije na každou změnu v činnosti, ať k této změně dojde zvýšením nebo snížením intenzity prováděné činnosti, rozšířením o další činnost, vyřazením některého zařízení či jinak.

4. Tam, kde činnosti plánuje společně více stran než jedna, zúčastněné strany jmenují jednu ze svého počtu, aby koordinovala provádění procesu posuzování vlivů na životní prostředí, stanoveného v příloze I.

Článek 9 Přílohy

1. Přílohy k tomuto protokolu tvoří jeho nedílnou část.

2. Další přílohy, kromě příloh I – IV, mohou být přijaty a nabýt účinnosti v souladu s článkem IX Smlouvy o Antarktidě.

3. Změny a úpravy příloh mohou být přijaty a nabýt účinnosti podle článku IX Smlouvy o Antarktidě s tím, že každá příloha může sama přinést ustanovení o změnách a úpravách, jež nabudou účinnosti urychleně.

4) Annexes and any amendments and modifications thereto which have become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 above shall, unless an Annex itself provides otherwise in respect of the entry into effect of any amendment or modification thereto, become effective for a Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not an Antarctic Treaty Consultative Party, or which was not an Antarctic Treaty Consultative Party at the time of the adoption, when notice of approval of that Contracting Party has been received by the Depositary.

5) Annexes shall, except to the extent that an Annex provides otherwise, be subject to the procedures for dispute settlement set out in Articles 18 to 20.

Article 10 Antarctic Treaty Consultative Meetings

1) Antarctic Treaty Consultative Meetings shall, drawing upon the best scientific and technical advice available:

- a) define, in accordance with the provisions of this Protocol, the general policy for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and
- b) adopt measures under Article IX of the Antarctic Treaty for the implementation of this Protocol.

2) Antarctic Treaty Consultative Meetings shall review the work of the Committee and shall draw fully upon its advice and recommendations in carrying out the tasks referred to in paragraph 1 above, as well as upon the advice of the Scientific Committee on Antarctic Research.

Article 11 Committee for Environmental Protection

1) There is hereby established the Committee for Environmental Protection.

4. Přílohy a všechny jejich změny a úpravy, jež nabyly účinnosti podle výše uvedených odstavců 2 a 3, nabudou účinnosti pro smluvní stranu Smlouvy o Antarktidě, která není konzultativní stranou Smlouvy o Antarktidě, nebo která nebyla konzultativní stranou Smlouvy o Antarktidě v době přijetí, jakmile sdělení o schválení touto smluvní stranou bude přijato depozitářem, pokud některá příloha sama nestanoví jinak ohledně nabytí účinnosti kterékoliv její změny nebo úpravy.

5. Pokud některá příloha nestanoví jinak, přílohy podléhají řízení pro řešení sporů, stanovenému v článcích 18 až 20.

Článek 10

Konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě

1. Konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, opírajíce se o nejlepší dosažitelnou vědeckou a technickou radu:

a) určí podle ustanovení tohoto protokolu obecné zásady pro všestrannou ochranu životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů, a

b) přijmou opatření podle článku IX Smlouvy o Antarktidě pro provádění tohoto protokolu.

2. Konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě přezkoumávají práci Výboru a plně se opírají o jeho radu a doporučení při provádění úkolů uvedených výše v odstavci 1, jakož i o radu Vědeckého výboru pro výzkum Antarktidy.

Článek 11

Výbor pro ochranu životního prostředí

1. Tímto se zřizuje Výbor pro ochranu životního prostředí.

- 2) Each Party shall be entitled to be a member of the Committee and to appoint a representative who may be accompanied by experts and advisers.
- 3) Observer status in the Committee shall be open to any Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not a Party to this Protocol.
- 4) The Committee shall invite the President of the Scientific Committee on Antarctic Research and the Chairman of the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to participate as observers at its sessions. The Committee may also, with the approval of the Antarctic Treaty Consultative Meeting, invite such other relevant scientific, environmental and technical organisations which can contribute to its work to participate as observers at its sessions.
- 5) The Committee shall present a report on each of its sessions to the Antarctic Treaty Consultative Meeting. The report shall cover all matters considered at the session and shall reflect the views expressed. The report shall be circulated to the Parties and to observers attending the session, and shall thereupon be made publicly available.
- 6) The Committee shall adopt its rules of procedure which shall be subject to approval by the Antarctic Treaty Consultative Meeting.

Article 12 Functions of the Committee

- 1) The functions of the Committee shall be to provide advice and formulate recommendations to the Parties in connection with the implementation of this Protocol, including the operation of its Annexes, for consideration at Antarctic Treaty Consultative Meetings, and to perform such other functions as may be referred to it by the Antarctic Treaty Consultative Meetings. In particular, it shall provide advice on:
 - a) the effectiveness of measures taken pursuant to this Protocol;
 - b) the need to update, strengthen or otherwise improve such measures;

2. Každá strana je oprávněna stát se členem Výboru a jmenovat zástupce, jenž může být provázen znalci a poradci.

3. Pozorovatelský status ve Výboru je dostupný pro každou smluvní stranu Smlouvy o Antarktidě, jež není stranou tohoto protokolu.

4. Výbor bude zvát prezidenta Vědeckého výboru pro výzkum Antarktidy a předsedu Vědeckého výboru pro uchování mořských živých zdrojů Antarktidy, aby se zúčastnili jako pozorovatelé jeho zasedání. Výbor též může se schválením konzultativní schůzkou ke Smlouvě o Antarktidě pozvat takové jiné vědecké a technické organizace, jakož i organizace pro životní prostředí, které jsou s to přispět k jeho práci, aby se zúčastnily jako pozorovatelé na jeho zasedáních.

5. Výbor předloží zprávu o každém svém zasedání konzultativní schůzce ke Smlouvě o Antarktidě. Zpráva zahrne všechny věci posuzované na zasedání a vyjádří přednesené názory. Zpráva se rozesílá stranám a pozorovatelům zúčastněným na zasedání a stane se poté veřejně dosažitelnou.

6. Výbor přijme svůj jednací řád, jenž bude podléhat schválení konzultativní schůzkou ke Smlouvě o Antarktidě.

Článek 12 Funkce výboru

1. Funkcemi Výboru jsou poskytovat rady a formulovat doporučení stranám v souvislosti s prováděním tohoto protokolu, včetně působení jeho příloh, pro posouzení na konzultativních schůzkách ke Smlouvě o Antarktidě, a provádět takové jiné funkce, jež mu budou svěřeny konzultativními schůzkami ke Smlouvě a Antarktidě. Zejména poskytuje radu ve věci:

- a) účinnosti opatření přijatých podle tohoto protokolu;
- b) potřeby doplnit, posílit a jinak zdokonalit taková opatření;

- c) the need for additional measures, including the need for additional Annexes, where appropriate;
- d) the application and implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Article 8 and Annex I;
- e) means of minimising or mitigating environmental impacts of activities in the Antarctic Treaty area;
- f) procedures for situations requiring urgent action, including response action in environmental emergencies;
- g) the operation and further elaboration of the Antarctic Protected Area system;
- h) inspection procedures, including formats for inspection reports and checklists for the conduct of inspections;
- i) the collection, archiving, exchange and evaluation of information related to environmental protection;
- j) the state of the Antarctic environment; and
- k) the need for scientific research, including environmental monitoring, related to the implementation of this Protocol.

2) In carrying out its functions, the Committee shall, as appropriate, consult with the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources and other relevant scientific, environmental and technical organizations.

Article 13 Compliance with this Protocol

- c) potřeby dodatečných opatření, včetně potřeby dodatečných příloh, kde to bude vhodné;
- d) používání a provádění řízení pro odhady dopadů na životní prostředí, stanovených v článku 8 a příloze I;
- e) prostředků snížení nebo zmírnění dopadů činností v oblasti Smlouvy o Antarktidě na životní prostředí;
- f) postupů v situacích vyžadujících naléhavou akci včetně reakce na stavy nouze v životním prostředí;
- g) působení a dalšího rozvoje systému chráněné oblasti Antarktidy;
- h) inspekčních postupů, včetně podob inspekčních zpráv a kontrolních záznamů pro provádění inspekcí;
- i) sbírání, ukládání, výměny a hodnocení informací týkajících se ochrany životního prostředí;
- j) stavu životního prostředí Antarktidy; a
- k) potřeby vědeckého výzkumu, včetně sledování životního prostředí, týkajícího se provádění tohoto protokolu.

2. Při plnění svých funkcí se Výbor radí, je-li to nutné, s Vědeckým výborem pro výzkum Antarktidy, Vědeckým výborem pro uchování mořských živých zdrojů Antarktidy a jinými příslušnými vědeckými a technickými organizacemi, jakož i organizacemi pro životní prostředí.

Článek 13 Dodržování tohoto protokolu

- 1) Each Party shall take appropriate measures within its competence, including the adoption of laws and regulations, administrative actions and enforcement measures, to ensure compliance with this Protocol.
- 2) Each Party shall exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to this Protocol.
- 3) Each Party shall notify all other Parties of the measures it takes pursuant to paragraphs 1 and 2 above.
- 4) Each Party shall draw the attention of all other Parties to any activity which in its opinion affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.
- 5) The Antarctic Treaty Consultative Meetings shall draw the attention of any State which is not a Party to this Protocol to any activity undertaken by that State, its agencies, instrumentalities, natural or juridical persons, ships, aircraft or other means of transport which affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.

Article 14 Inspection

- 1) In order to promote the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and to ensure compliance with this Protocol, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall arrange, individually or collectively, for inspections by observers to be made in accordance with Article VII of the Antarctic Treaty.
- 2) Observers are:
 - a) observers designated by any Antarctic Treaty Consultative Party who shall be nationals of that Party; and
 - b) any observers designated at Antarctic Treaty Consultative Meetings to carry out inspections under procedures to be established by an Antarctic Treaty Consultative Meeting.

1. Každá strana přijme vhodná opatření v mezích své příslušnosti, včetně přijetí zákonů a předpisů, správních akcí a donucovacích opatření, aby zajistila dodržování tohoto protokolu.

2. Každá strana vynaloží náležité úsilí, slučitelné s Chartou Organizace spojených národů, k tomu cíli, aby nikdo neprováděl jakoukoliv činnost odporující tomuto protokolu.

3. Každá strana oznámí všem ostatním stranám opatření, jež přijímá podle výše uvedených odstavců 1 a 2.

4. Každá strana upozorní všechny ostatní strany na jakoukoliv činnost, která podle jejího mínění ovlivňuje provádění cílů a zásad tohoto protokolu.

5. Konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě upozorní každý stát, který není stranou tohoto protokolu, na jakoukoliv činnost prováděnou tímto státem, jeho agenturami, zástupci, fyzickými či právníckými osobami, loděmi, letadly nebo jinými dopravními prostředky, jež ovlivňuje provádění cílů a zásad tohoto protokolu.

Článek 14

Inspekce

1. Aby se rozvinula ochrana životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů a aby se zajistilo dodržování tohoto protokolu, konzultativní strany Smlouvy o Antarktidě zařídí jednotlivě nebo společně inspekce pozorovatelů, jež se provádějí v souladu s článkem VII Smlouvy o Antarktidě.

2. Pozorovateli jsou:

- a) pozorovatelé jmenovaní konzultativní stranou Smlouvy o Antarktidě, kteří jsou státními příslušníky této strany; a
- b) všichni pozorovatelé jmenovaní na konzultativních schůzkách ke Smlouvě o Antarktidě, aby prováděli inspekce podle postupů, jež stanoví konzultativní schůzka ke Smlouvě o Antarktidě.

3) Parties shall co-operate fully with observers undertaking inspections, and shall ensure that during inspections, observers are given access to all parts of stations, installations, equipment, ships and aircraft open to inspection under Article VII (3) of the Antarctic Treaty, as well as to all records maintained thereon which are called for pursuant to this Protocol.

4) Reports of inspections shall be sent to the Parties whose stations, installations, equipment, ships or aircraft are covered by the reports. After those Parties have been given the opportunity to comment, the reports and any comments thereon shall be circulated to all the Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and thereafter made publicly available.

Article 15 Emergency Response Action

1) In order to respond to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area, each Party agrees to:

- a) provide for prompt and effective response action to such emergencies which might arise in the performance of scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities; and
- b) establish contingency plans for response to incidents with potential adverse effects on the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems.

2) To this end, the Parties shall:

- a) co-operate in the formulation and implementation of such contingency plans; and
- b) establish procedures for immediate notification of, and co-operative response to, environmental emergencies.

3. Strany plně spolupracují s pozorovateli provádějícími inspekce a zajistí, že během inspekci bude pozorovatelům umožněn přístup do všech částí stanic, zařízení, vybavení, lodí a letadel, které jsou přístupné inspekci podle článku VII, odstavce 3 Smlouvy o Antarktidě, jakož i ke všem záznamům, které jsou o nich vedeny, jež se vyžadují podle tohoto protokolu.

4. Zprávy o inspekci se zasílají stranám, jejichž stanic, zařízení, vybavení, lodí nebo letadel se tyto zprávy týkají. Poté, co byla dána těmto stranám příležitost k připomínkám, budou zprávy a jakékoliv připomínky k nim rozeslány všem stranám a Výboru, posouzeny na příští konzultativní schůzce ke Smlouvě o Antarktidě a stanou se poté veřejně přístupnými.

Článek 15

Akce reagující na stav nouze

1. Aby se čelilo stavům nouze v životním prostředí v oblasti Smlouvy o Antarktidě, každá strana souhlasí s tím, že:

a) bude bezodkladně a účinně reagovat na takové stavy nouze, jež by mohly vzniknout při provádění programů vědeckého výzkumu, turistiky a všech jiných vládních a nevládních činností v oblasti Smlouvy o Antarktidě, pro které se vyžaduje předběžné sdělení podle článku VII, odstavce 5 Smlouvy o Antarktidě, včetně přidružených činností přísunu a zásobování; a

b) vypracuje rezervní plány pro případ potřeby reagovat na incidenty s možnými nepříznivými účinky na životní prostředí Antarktidy nebo závislé a přidružené ekosystémy.

2. K tomuto cíli strany budou:

a) spolupracovat při formulování a provádění takových plánů; a

b) stanoví postupy pro okamžité oznámení stavů nouze v životním prostředí a kooperativní reakci na ně.

- 3) In the implementation of this Article, the Parties shall draw upon the advice of the appropriate international organisations.

3. Při provádění tohoto článku se strany opírají o radu příslušných mezinárodních organizací.

Article 16 Liability

Consistent with the objectives of this Protocol for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, the Parties undertake to elaborate rules and procedures relating to liability for damage arising from activities taking place in the Antarctic Treaty area and covered by this Protocol. Those rules and procedures shall be included in one or more Annexes to be adopted in accordance with Article 9 (2).

Article 17 Annual Report by Parties

1) Each Party shall report annually on the steps taken to implement this Protocol. Such reports shall include notifications made in accordance with Article 13 (3), contingency plans established in accordance with Article 15 and any other notifications and information called for pursuant to this Protocol for which there is no other provision concerning the circulation and exchange of information.

2) Reports made in accordance with paragraph 1 above shall be circulated to all Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and made publicly available.

Article 18 Dispute Settlement

If a dispute arises concerning the interpretation or application of this Protocol, the parties to the dispute shall, at the request of any one of them, consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means to which the parties to the dispute agree.

Article 19 Choice of Dispute Settlement Procedure

1) Each Party, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, or at any time thereafter, may choose, by written declaration, one or both of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of Articles 7, 8

Článek 16

Odpovědnost

V souladu s cíli tohoto protokolu pro všestrannou ochranu životního prostředí Antarktidy a závislých a přidružených ekosystémů se strany zavazují vypracovat pravidla a řízení týkající se odpovědnosti za škody, způsobené činnostmi rozvíjenými v oblasti Smlouvy o Antarktidě, jichž se týká tento protokol. Tato pravidla a řízení budou zahrnuta do jedné nebo více příloh, jež mají být přijaty v souladu s článkem 9, odstavcem 2.

Článek 17

Výroční zprávy stran

1. Každá strana bude podávat každoročně zprávu o krocích podniknutých k provádění tohoto protokolu. Takové zprávy budou zahrnovat oznámení učiněná v souladu s článkem 13, odstavcem 3, rezervní plány, vypracované podle článku 15, a všechna ostatní oznámení a informace vyžadované podle tohoto protokolu, pro něž není žádné jiné ustanovení týkající se rozesílání a výměny informací.

2. Zprávy podané v souladu s výše uvedeným odstavcem 1 se budou rozesílat všem stranám a Výboru, budou posouzeny na příští konzultativní schůzce ke Smlouvě o Antarktidě a stanou se veřejně přístupné.

Článek 18

Řešení sporů

Vznikne-li spor týkající se výkladu a používání tohoto protokolu, strany ve sporu se na žádost kterékoliv z nich co nejdříve mezi sebou poradí, majíce na zřeteli vyřešení sporu vyjednáváním, šetřením, zprostředkováním, řízením smířcím, arbitráží, soudním řízením nebo jinými pokojnými prostředky, na nichž se strany ve sporu dohodnou.

Článek 19

Volba způsobu pokojného řešení

1. Každá strana může při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení tohoto protokolu nebo při přistoupení k tomuto protokolu nebo kdykoliv poté zvolit prostřednictvím písemného prohlášení jeden nebo oba z následujících prostředků pro řešení sporů týkajících se výkladu nebo používání článků 7, 8 a 15, a pokud některá

and 15 and, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex and, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13:

a) the International Court of Justice;

b) the Arbitral Tribunal.

2) A declaration made under paragraph 1 above shall not affect the operation of Article 18 and Article 20 (2).

3) A Party which has not made a declaration under paragraph 1 above or in respect of which a declaration is no longer in force shall be deemed to have accepted the competence of the Arbitral Tribunal.

4) If the parties to a dispute have accepted the same means for the settlement of a dispute, the dispute may be submitted only to that procedure, unless the parties otherwise agree.

5) If the parties to a dispute have not accepted the same means for the settlement of a dispute, or if they have both accepted both means, the dispute may be submitted only to the Arbitral Tribunal, unless the parties otherwise agree.

6) A declaration made under paragraph 1 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of revocation has been deposited with the Depositary.

7) A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice, or the Arbitral Tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

8) Declarations and notices referred to in this Article shall be deposited with the Depositary who shall transmit copies thereof to all Parties.

příloha nestanoví jinak, ustanovení kterékoliv přílohy, jakož i článku 13, pokud se vztahuje na tyto články a ustanovení:

a) Mezinárodní soudní dvůr,

b) Arbitrážní tribunál.

2. Prohlášení učiněné podle výše uvedeného odstavce 1 nemá vliv na působnost článku 18 a článku 20, odstavce 2.

3. U strany, která neučinila prohlášení podle výše uvedeného odstavce 1 nebo vůči níž prohlášení již neplatí, se má za to, že přijala příslušnost Arbitrážního tribunálu.

4. Jestliže strany ve sporu přijaly týž prostředek pro pokojné řešení sporu, může být spor předložen pouze tomuto řízení, pokud se strany nedohodnou jinak.

5. Jestliže strany ve sporu nepřijaly týž prostředek pro řešení sporu, nebo jestliže obě přijaly oba prostředky, spor může být předložen pouze Arbitrážnímu tribunálu, pokud se strany nedohodnou jinak.

6. Prohlášení učiněné podle výše uvedeného odstavce 1 zůstane v platnosti, dokud nevypřší podle jeho podmínek nebo dokud neuplynou tři měsíce od odevzdání písemného sdělení o odvolání depozitáři.

7. Nové prohlášení, sdělení o odvolání nebo vypřšení prohlášení nemá žádný vliv na probíhající řízení před Mezinárodním soudním dvorem nebo Arbitrážním tribunálem, pokud se strany ve sporu nedohodnou jinak.

8. Prohlášení a sdělení uvedená v tomto článku se ukládají u depozitáře, který předá jejich kopie všem stranám.

Article 20 Dispute Settlement Procedure

1) If the parties to a dispute concerning the interpretation or application of Articles 7, 8 or 15 or, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex or, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13, have not agreed on a means for resolving it within 12 months of the request for consultation pursuant to Article 18, the dispute shall be referred, at the request of any party to the dispute, for settlement in accordance with the procedure determined by Article 19 (4) and (5).

2) The Arbitral Tribunal shall not be competent to decide or rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty. In addition, nothing in this Protocol shall be interpreted as conferring competence or jurisdiction on the International Court of Justice or any other tribunal established for the purpose of settling disputes between Parties to decide or otherwise rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty.

Article 21 Signature

This Protocol shall be open for signature at Madrid on the 4th of October 1991 and thereafter at Washington until the 3rd of October 1992 by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.

Article 22 Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1) This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

2) After the 3rd of October 1992 this Protocol shall be open for accession by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.

3) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the Depositary.

4) After the date on which this Protocol has entered into force, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall not act upon a notification regarding the entitlement of a Contracting

Článek 20

Řízení o řešení sporu

1. Jestliže strany ve sporu týkajícím se výkladu nebo používání článku 7, 8 nebo 15, nebo pokud některá příloha nestanoví jinak, ustanovení kterékoliv přílohy, jakož i článku 13, pokud se vztahuje na tyto články a ustanovení, se nedohodly na prostředku řešení do 12 měsíců od podání žádosti o konzultaci podle článku 18, bude spor předložen na žádost kterékoliv strany ve sporu k řešení v souladu s řízením určeným článkem 19, odstavci 4 a 5.

2. Arbitrážní tribunál není příslušný rozhodovat nebo se vyslovovat o jakékoliv věci spadající do článku IV Smlouvy o Antarktidě. Navíc nic v tomto protokolu nebude vykládáno tak, že by se svěřovala příslušnost či jurisdikce Mezinárodnímu soudnímu dvoru nebo kterémukoliv jinému tribunálu zřízenému za účelem řešení sporů mezi stranami, aby rozhodly nebo se jinak vyslovily o jakékoliv věci spadající do článku IV Smlouvy o Antarktidě.

Článek 21

Podpis

Tento protokol bude otevřen k podpisu v Madridu dne 4. října 1991 a poté ve Washingtonu do 3. října 1992 kterýmkoliv státem, jenž je smluvní stranou Smlouvy o Antarktidě.

Článek 22

Ratifikace, přijetí, schválení nebo přístup

1. Tento protokol podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatárními státy.

2. Po 3. říjnu 1992 bude tento protokol otevřen k přístupu kterýmkoliv státem, jenž je smluvní stranou Smlouvy o Antarktidě.

3. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu se ukládají u vlády Spojených států amerických, tímto označené za depozitáře.

4. Po dni, v němž tento protokol vstoupí v platnost, nebudou konzultativní strany Smlouvy o Antarktidě

Party to the Antarctic Treaty to appoint representatives to participate in Antarctic Treaty Consultative Meetings in accordance with Article IX (2) of the Antarctic Treaty unless that Contracting Party has first ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol.

Article 23 Entry into Force

1) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the date on which this Protocol is adopted.

2) For each Contracting Party to the Antarctic Treaty which, subsequent to the date of entry into force of this Protocol, deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Article 24 Reservations

Reservations to this Protocol shall not be permitted.

Article 25 Modification or Amendment

Without prejudice to the provisions of Article 9, this Protocol may be modified or amended at any time in accordance with the procedures set forth in Article XII (1) (a) and (b) of the Antarctic Treaty.

If, after the expiration of 50 years from the date of entry into force of this Protocol, any of the Antarctic Treaty Consultative Parties so requests by a communication addressed to the Depositary, a conference shall be held as soon as practicable to review the operation of this Protocol.

A modification or amendment proposed at any Review Conference called pursuant to paragraph 2 above shall be adopted by a majority of the Parties, including 3/4 of the States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.

jednat o oznámení ohledně oprávnění smluvní strany Smlouvy o Antarktidě jmenovat zástupce k účasti na konzultativních schůzkách ke Smlouvě o Antarktidě v souladu s článkem IX, odstavcem 2 Smlouvy o Antarktidě, dokud tato smluvní strana nejprve neratifikuje, nepřijme nebo neschválí tento protokol, nebo k němu nepřistoupí.

Článek 23 Nabytí platnosti

1. Tento protokol nabude platnosti třicátého dne po datu uložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu všemi státy, které byly konzultativními stranami Smlouvy o Antarktidě v den, kdy tento protokol byl přijat.

2. Pro každou smluvní stranu Smlouvy o Antarktidě, která uloží listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu po dni nabytí platnosti tohoto protokolu, nabude tento protokol platnosti třicátého dne po takovém uložení.

Článek 24 Výhrady

Výhrady k tomuto protokolu nejsou dovoleny.

Článek 25 Úpravy či změny

1. Bez újmy ustanovením článku 9 může být tento protokol upraven nebo změněn podle řízení stanoveného v článku XIII, odstavci 1 a/ a b/ Smlouvy o Antarktidě.

2. Jestliže po uplynutí 50 let ode dne nabytí platnosti tohoto protokolu kterákoliv z konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě o to požádá sdělením zaslaným depozitáři, bude se konat konference co nejdříve to bude možné, aby zhodnotila působení tohoto protokolu.

3. Úpravy či změny, navržené na kterékoliv hodnotící konferenci svolané podle výše uvedeného odstavce 2, se přijímají většinou stran, včetně tří čtvrtin států, které jsou konzultativními stranami v době přijetí tohoto protokolu.

A modification or amendment adopted pursuant to paragraph 3 above shall enter into force upon ratification, acceptance, approval or accession by 3/4 of the Antarctic Treaty Consultative Parties, including ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.

5) (a) With respect to Article 7, the prohibition on Antarctic mineral resource activities contained therein shall continue unless there is in force a binding legal regime on Antarctic mineral resource activities that includes an agreed means for determining whether, and, if so, under which conditions, any such activities would be acceptable. This regime shall fully safeguard the interests of all States referred to in Article IV of the Antarctic Treaty and apply the principles thereof. Therefore, if a modification or amendment to Article 7 is proposed at a Review Conference referred to in paragraph 2 above, it shall include such a binding legal regime.

(b) If any such modification or amendment has not entered into force within 3 years of the date of its adoption, any Party may at any time thereafter notify to the Depositary of its withdrawal from this Protocol, and such withdrawal shall take effect 2 years after receipt of the notification by the Depositary.

Article 26 Notifications by the Depositary

The Depositary shall notify all Contracting Parties to the Antarctic Treaty of the following:

- a) signatures of this Protocol and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- b) the date of entry into force of this Protocol and any additional Annex thereto;
- c) the date of entry into force of any amendment or modification to this Protocol;
- d) the deposit of declarations and notices pursuant to Article 19; and

4. Úpravy či změny přijaté podle výše uvedeného odstavce 3 nabudou platnosti po ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu třemi čtvrtinami konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě, včetně ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení všemi státy, které jsou konzultativními stranami v době přijetí tohoto protokolu.

5. a) Pokud jde o článek 7, potrvá zákaz činností týkajících se nerostných zdrojů Antarktidy, který je v něm obsažen, pokud nenabude platnosti závazný právní režim činností, týkajících se nerostných zdrojů v Antarktidě, který bude zahrnovat dohodnuté způsoby pro určení, zda a jestliže ano, za jakých podmínek, budou takové činnosti přijatelné. Tento režim plně zabezpečí zájmy všech států uvedených v článku IV Smlouvy o Antarktidě a použije jeho zásad. Proto, budou-li na hodnotící konferenci, zmíněné ve výše uvedeném odstavci 2, navrženy úpravy či změny článku 7, zahrnou tyto změny či úpravy takový závazný právní režim.

b) Jestliže jakékoliv takové úpravy či změny nenabudou platnosti do tří let od data jejich přijetí, bude moci každá strana kdykoliv poté oznámit depozitáři své odstoupení od tohoto protokolu a takové odstoupení se stane účinným dva roky po obdržení oznámení depozitářem.

Článek 26

Oznámení depozitáře

Depozitář oznámí všem smluvním stranám Smlouvy o Antarktidě následující skutečnosti:

- a) podpis tohoto protokolu a uložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení;
- b) den nabytí platnosti tohoto protokolu a každé další přílohy k němu;
- c) dobu nabytí platnosti každé změny nebo úpravy tohoto protokolu;
- d) uložení prohlášení a sdělení podle článku 19; a

- e) any notification received pursuant to Article 25 (5) (b).

Article 27 Authentic Texts and Registration with the United Nations

- 1) This Protocol, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to all Contracting Parties to the Antarctic Treaty.
- 2) This Protocol shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

- e) každé oznámení doručené podle článku 25, odstavce 5 b/.

Článek 27

Autentické texty a registrace u Organizace spojených národů

1. Tento protokol, sepsaný v jazycích anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž každé znění je stejně autentické, bude uložen v archivu vlády Spojených států amerických, jež předá řádně ověřené opisy všem smluvním stranám Smlouvy o Antarktidě.

2. Tento protokol bude registrován depozitářem podle článku 102 Charty Organizace spojených národů.

SCHEDULE TO THE PROTOCOL

Arbitration

Article 1

- 1) The Arbitral Tribunal shall be constituted and shall function in accordance with the Protocol, including this Schedule.
- 2) The Secretary referred to in this Schedule is the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.

Article 2

- 1) Each Party shall be entitled to designate up to three Arbitrators, at least one of whom shall be designated within three months of the entry into force of the Protocol for that Party. Each Arbitrator shall be experienced in Antarctic affairs, have thorough knowledge of international law and enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so designated shall constitute the list of Arbitrators. Each Party shall at all times maintain the name of at least one Arbitrator on the list.
- 2) Subject to paragraph 3 below, an Arbitrator designated by a Party shall remain on the list for a period of five years and shall be eligible for redesignation by that Party for additional five year periods.
- 3) A Party which designated an Arbitrator may withdraw the name of that Arbitrator from the list. If an Arbitrator dies or if a Party for any reason withdraws from the list the name of an Arbitrator designated by it, the Party which designated the Arbitrator in question shall notify the Secretary promptly. An Arbitrator whose name is withdrawn from the list shall continue to serve on any Arbitral Tribunal to which that Arbitrator has been appointed until the completion of proceedings before the Arbitral Tribunal.

DODATEK K PROTOKOLU

Arbitráž

Článek 1

1. Arbitrážní tribunál bude ustaven a bude působit v souladu s protokolem, včetně tohoto dodatku.
2. Tajemník uvedený v tomto dodatku je generální tajemník Stálého arbitrážního dvora.

Článek 2

1. Každá strana je oprávněna jmenovat nejvýše tři arbitry, z nichž nejméně jeden bude jmenován do tří měsíců od nabytí platnosti protokolu pro tuto stranu. Každý arbitr musí být zkušený v záležitostech týkajících se Antarktidy, mít důkladnou znalost mezinárodního práva a požívat nejlepší pověsti pro spravedlivost, způsobilost a bezúhonnost. Jména takto jmenovaných osob tvoří seznam arbitrů. Každá strana bude mít v seznamu vždy jméno alespoň jednoho arbitra.

2. S výhradou níže uvedeného odstavce 3 zůstane arbitr jmenovaný stranou v seznamu po období pěti let a může být znovu jmenován touto stranou na další pětiletá období.

3. Strana, která jmenovala arbitra, může jméno tohoto arbitra odvolat ze seznamu. Jestliže arbitr zemře nebo strana z jakéhokoliv důvodu odvolá ze seznamu jméno arbitra, kterého jmenovala, oznámí to strana, která jmenovala zmíněného arbitra, neprodleně tajemníkovi. Arbitr, jehož jméno bylo odvoláno ze seznamu, bude nadále působit v každém Arbitrážním tribunálu, do kterého byl tento arbitr jmenován, až do dokončení řízení před Arbitrážním tribunálem.

- 4) The Secretary shall ensure that an up-to-date list is maintained of the Arbitrators designated pursuant to this Article.

Article 3

- 1) The Arbitral Tribunal shall be composed of three Arbitrators who shall be appointed as follows:
 - a) The party to the dispute commencing the proceedings shall appoint one Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2. This appointment shall be included in the notification referred to in Article 4.
 - b) Within 40 days of the receipt of that notification, the other party to the dispute shall appoint the second Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2.
 - c) Within 60 days of the appointment of the second Arbitrator, the parties to the dispute shall appoint by agreement the third Arbitrator from the list referred to in Article 2. The third Arbitrator shall not be either a national of a party to the dispute, or a person designated for the list referred to in Article 2 by a party to the dispute, or of the same nationality as either of the first two Arbitrators. The third Arbitrator shall be the Chairperson of the Arbitral Tribunal.
 - d) If the second Arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the parties to the dispute have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third Arbitrator, the Arbitrator or Arbitrators shall be appointed, at the request of any party to the dispute and within 30 days of the receipt of such request, by the President of the International Court of Justice from the list referred to in Article 2 and subject to the conditions prescribed in subparagraphs (b) and (c) above. In performing the functions accorded him or her in this subparagraph, the President of the Court shall consult the parties to the dispute.

4. Tajemník zajistí, aby se udržoval aktuální seznam arbitrů jmenovaných podle tohoto článku.

Článek 3

1. Arbitrážní tribunál se skládá ze tří arbitrů, kteří se ustanovují takto:

- a) Strana ve sporu zahajující řízení ustanoví jednoho arbitra, jenž může být jejím státním příslušníkem, ze seznamu uvedeného v článku 2. Toto ustanovení arbitra bude obsaženo v oznámení uvedeném v článku 4.
- b) Do 40 dnů od doručení tohoto oznámení ustanoví druhá strana ve sporu druhého arbitra, jenž může být jejím státním příslušníkem, ze seznamu uvedeného článku 2.
- c) Do 60 dnů od ustanovení druhého arbitra ustanoví strany ve sporu třetího arbitra ze seznamu uvedeného v článku 2. Třetí arbitr nesmí být ani státním příslušníkem strany ve sporu, ani osobou jmenovanou do seznamu uvedeného v článku 2 stranou ve sporu, ani též státní poslušnosti jako kterýkoliv z prvních dvou arbitrů. Třetí arbitr bude předsedou Arbitrážního tribunálu.
- d) Jestliže druhý arbitr nebyl ustanoven v předepsané lhůtě, nebo jestliže strany ve sporu nedosáhly v předepsané lhůtě dohody o ustanovení třetího arbitra, budou arbitr či arbitři ustanoveni na žádost kterékoliv strany ve sporu a do 30 dnů od doručení této žádosti předsedou Mezinárodního soudního dvora ze seznamu uvedeného v článku 2 a podle podmínek předepsaných výše v pododstavcích b/ a c/. Vykonává funkce svěřené mu nebo jí v tomto pododstavci, předseda Dvora se poradí se stranami ve sporu.

- e) If the President of the International Court of Justice is unable to perform the functions accorded him or her in subparagraph
 - f) above or is a national of a party to the dispute, the functions shall be performed by the Vice-President of the Court, except that if the Vice-President is unable to perform the functions or is a national of a party to the dispute the functions shall be performed by the next most senior member of the Court who is available and is not a national of a party to the dispute.
- 2) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.
 - 3) In any dispute involving more than two Parties, those Parties having the same interest shall appoint one Arbitrator by agreement within the period specified in paragraph 1 (b) above.

Article 4

The party to the dispute commencing proceedings shall so notify the other party or parties to the dispute and the Secretary in writing. Such notification shall include a statement of the claim and the grounds on which it is based. The notification shall be transmitted by the Secretary to all Parties.

Article 5

- 1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, arbitration shall take place at The Hague, where the records of the Arbitral Tribunal shall be kept. The Arbitral Tribunal shall adopt its own rules of procedure. Such rules shall ensure that each party to the dispute has a full opportunity to be heard and to present its case and shall also ensure that the proceedings are conducted expeditiously.
- 2) The Arbitral Tribunal may hear and decide counterclaims arising out of the dispute.

- e) Nebude-li předseda Mezinárodního soudního dvora moci vykonávat funkce svěřené mu nebo jí ve výše uvedeném pododstavci d/, nebo bude státním příslušníkem jedné strany ve sporu, vykoná tyto funkce místopředseda Dvora, avšak nebude-li místopředseda moci tyto funkce vykonávat, nebo bude-li státním příslušníkem strany ve sporu, vykoná tyto funkce další nejstarší člen Dvora, který je dosažitelný a není státním příslušníkem strany ve sporu.

2. Každé uvolněné místo se doplní způsobem předepsaným pro původní ustanovení arbitra.

3. V každém sporu, který zahrnuje víc než dvě strany, ustanoví ty strany, jež mají stejný zájem, jednoho arbitra dohodou ve lhůtě stanovené výše v odstavci 1 b/.

Článek 4

Strana ve sporu zahajující řízení to písemně oznámí druhé straně nebo stranám ve sporu a tajemníkovi. Takové oznámení zahrne prohlášení nároku a důvody, o něž se opírá. Tajemník předá oznámení všem stranám.

Článek 5

1. Pokud se strany ve sporu nedohodnou jinak, bude se arbitráž konat v Haagu, kde se ukládají protokoly Arbitrážního tribunálu. Arbitrážní tribunál přijme svůj vlastní jednací řád. Tento řád zajistí, aby každá strana měla plnou příležitost být slyšena a vyložit svou věc, a zajistí rovněž, aby řízení bylo vedeno rychle.

2. Arbitrážní tribunál může vyslechnout protinároky vyplývající ze sporu a rozhodnout o nich.

Article 6

1) The Arbitral Tribunal, where it considers that *prima facie* it has jurisdiction under the Protocol, may:

- a) at the request of any party to a dispute, indicate such provisional measures as it considers necessary to preserve the respective rights of the parties to the dispute;
- b) prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to prevent serious harm to the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems.

2) The parties to the dispute shall comply promptly with any provisional measures prescribed under paragraph 1 (b) above pending an award under Article 10.

3) Notwithstanding the time period in Article 20 of the Protocol, a party to a dispute may at any time, by notification to the other party or parties to the dispute and to the Secretary in accordance with Article 4, request that the Arbitral Tribunal be constituted as a matter of exceptional urgency to indicate or prescribe emergency provisional measures in accordance with this Article. In such case, the Arbitral Tribunal shall be constituted as soon as possible in accordance with Article 3, except that the time periods in Article 3 (1) (b), (c) and (d) shall be reduced to 14 days in each case. The Arbitral Tribunal shall decide upon the request for emergency provisional measures within two months of the appointment of its Chairperson.

4) Following a decision by the Arbitral Tribunal upon a request for emergency provisional measures in accordance with paragraph 3 above, settlement of the dispute shall proceed in accordance with Articles 18, 19 and 20 of the Protocol.

Article 7

Any Party which believes it has a legal interest, whether general or individual, which may be substantially affected by the award of an Arbitral Tribunal, may, unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, intervene in the proceedings.

Článek 6

1. Usoudí-li Arbitrážní tribunál, že má prima facie jurisdikci podle protokolu, může:

- a) na žádost kterékoliv strany ve sporu určit taková zatímní opatření, jež bude považovat za nezbytná pro zachování příslušných práv stran ve sporu;
- b) předepsat jakákoliv zatímní opatření, jež bude považovat v daných okolnostech za vhodná, aby zabránil vážné ujmě životnímu prostředí Antarktidy nebo závislým či přidruženým ekosystémům.

2. Strany ve sporu se neprodleně podrobí všem zatímním opatřením předepsaným podle výše uvedeného odstavce 1 b/, dokud nebude učiněn výrok podle článku 10.

3. Nehledě na lhůtu v článku 20 protokolu, může strana ve sporu oznámením druhé straně nebo stranám ve sporu a tajemníkovi v souladu s článkem 4 kdykoliv požádat, aby Arbitrážní tribunál byl ustaven jako věc výjimečně naléhavosti, aby určil nebo předepsal nouzová zatímní opatření podle tohoto článku. V takovém případě bude Arbitrážní tribunál ustaven co nejdříve v souladu s článkem 3, s výjimkou toho, že lhůty v článku 3, odstavci 1 b/, c/ a d/ se zkrátí v každém případě na 14 dní. Arbitrážní tribunál rozhodne na žádost o nouzová zatímní opatření do dvou měsíců od ustanovení svého předsedy.

4. Poté, co Arbitrážní tribunál rozhodne o žádosti o nouzová zatímní opatření v souladu s výše uvedeným odstavcem 3, bude řešení sporu pokračovat v souladu s články 18, 19 a 20 protokolu.

Článek 7

Každá strana, která se domnívá, že má právní zájem, ať obecný nebo konkrétní, jenž může být podstatně ovlivněn výrokem Arbitrážního tribunálu, může, pokud Arbitrážní tribunál nerozhodne jinak, intervenovat v řízení.

Article 8

The parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, in accordance with their law and using all means at their disposal, shall provide it with all relevant documents and information, and enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 9

If one of the parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, any other party to the dispute may request the Arbitral Tribunal to continue the proceedings and make its award.

Article 10

1) The Arbitral Tribunal shall, on the basis of the provisions of the Protocol and other applicable rules and principles of international law that are not incompatible with such provisions, decide such disputes as are submitted to it.

2) The Arbitral Tribunal may decide, *ex aequo et bono*, a dispute submitted to it, if the parties to the dispute so agree.

Article 11

1) Before making its award, the Arbitral Tribunal shall satisfy itself that it has competence in respect of the dispute and that the claim or counterclaim is well founded in fact and law.

2) The award shall be accompanied by a statement of reasons for the decision and shall be communicated to the Secretary who shall transmit it to all Parties.

Článek 8

Strany ve sporu usnadní práci Arbitrážního tribunálu a zejména mu opatří podle svého práva a s použitím všech prostředků, jež mají k dispozici, všechny příslušné dokumenty a informace, a umožní mu, bude-li to nezbytné, povolát svědky nebo znalce, aby získal jejich svědectví.

Článek 9

Jestliže se jedna ze stran ve sporu nedostaví před Arbitrážní tribunál nebo svou věc vůbec nehájí, může druhá strana žádat Arbitrážní tribunál, aby pokračoval v řízení a učinil výrok.

Článek 10

1. Arbitrážní tribunál rozhoduje na základě ustanovení protokolu a jiných použitelných pravidel a zásad mezinárodního práva, jež nejsou neslučitelné s těmito ustanoveními, takové spory, které mu budou předloženy.

2. Arbitrážní tribunál může rozhodnout spor, který mu bude předložen, ex aequo et bono, jestliže s tím strany ve sporu souhlasí.

Článek 11

1. Dříve než učiní svůj výrok, ujistí se Arbitrážní tribunál, že je v daném sporu příslušný a že nárok či protinárok je skutkově i právně odůvodněn.

2. Výrok bude provázen prohlášením o důvodech, jež vedly k rozhodnutí, a bude oznámen tajemníkovi, který jej předá všem stranám.

- 3) The award shall be final and binding on the parties to the dispute and on any Party which intervened in the proceedings and shall be complied with without delay. The Arbitral Tribunal shall interpret the award at the request of a party to the dispute or of any intervening Party.
- 4) The award shall have no binding force except in respect of that particular case.
- 5) Unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, the expenses of the Arbitral Tribunal, including the remuneration of the Arbitrators, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

Article 12

All decisions of the Arbitral Tribunal, including those referred to in Articles 5, 6 and 11, shall be made by a majority of the Arbitrators who may not abstain from voting.

Article 13

- 1) This Schedule may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.
- 2) Any amendment or modification of this Schedule which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

3. Výrok je konečný a závazný pro strany ve sporu a pro každou stranu, jež intervenovala v řízení, a je nutno se mu bez odkladu podrobit. Arbitrážní tribunál vyloží výrok na žádost strany ve sporu nebo kterékoliv intervenující strany.

4. Nález je závazný pouze pro případ, který byl rozhodnut.

5. Pokud Arbitrážní tribunál nerozhodne jinak, výlohy Arbitrážního tribunálu, včetně odměny arbitrů, ponесou strany ve sporu rovnými díly.

Článek 12

Všechna rozhodnutí Arbitrážního tribunálu, včetně těch, která jsou uvedena v článcích 5, 6 a 11, se činí většinou arbitrů, kteří se nemohou zdržet hlasování.

Článek 13

1. Tento dodatek může být změněn nebo upraven opatřením přijatým v souladu s článkem IX, odstavcem 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud opatření nestanoví jinak, změna nebo úprava budou považovány za schválené a nabudou účinnosti rok po ukončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které byly přijaty, pokud jedna nebo více konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě neoznámí depozitáři během této lhůty, že si přeje prodloužit tuto lhůtu, nebo že nemůže toto opatření schválit.

2. Každá změna nebo úprava tohoto dodatku, jež nabude účinnosti podle výše uvedeného odstavce 1, nabude poté účinnosti vůči kterékoliv jiné straně, jakmile depozitář obdrží sdělení o schválení touto stranou.

ANNEX I

TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

Article 1 Preliminary Stage

- 1) The environmental impacts of proposed activities referred to in Article 8 of the Protocol shall, before their commencement, be considered in accordance with appropriate national procedures.
- 2) If an activity is determined as having less than a minor or transitory impact, the activity may proceed forthwith.

Article 2 Initial Environmental Evaluation

- 1) Unless it has been determined that an activity will have less than a minor or transitory impact, or unless a Comprehensive Environmental Evaluation is being prepared in accordance with Article 3, an Initial Environmental Evaluation shall be prepared. It shall contain sufficient detail to assess whether a proposed activity may have more than a minor or transitory impact and shall include:
 - a) a description of the proposed activity, including its purpose, location, duration and intensity; and
 - b) consideration of alternatives to the proposed activity and any impacts that the activity may have, including consideration of cumulative impacts in the light of existing and known planned activities.

PŘÍLOHA I**K PROTOKOLU O OCHRANĚ ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
K SMLOUVĚ O ANTARKTIDĚ****Posuzování vlivů na životní prostředí****Článek 1
Předběžné stadium**

1. Vlivy navržených aktivit, uvedených v článku 8 protokolu, na životní prostředí budou posouzeny před jejich zahájením podle příslušných národních řízení.

2. Jestliže se zjistí, že činnost bude mít méně než malý či přechodný vliv, může být taková činnost ihned zahájena.

**Článek 2
Počáteční hodnocení životního prostředí**

1. Pokud se nezjistí, že činnost bude mít méně než malý či přechodný vliv, nebo pokud se nepřipravuje všestranné hodnocení životního prostředí v souladu s článkem 3, připraví se počáteční hodnocení životního prostředí. Musí obsahovat postačující podrobnosti, aby se odhadlo, zda navržená činnost může mít větší než malý či přechodný vliv a bude zahrnovat:

- a) popis navržené činnosti, včetně jejího účelu, umístění, trvání a intenzity; a
- b) posouzení alternativ navržené činnosti a všech vlivů, jež může činnost mít, včetně posouzení kumulativních vlivů ve světle probíhajících a známých plánovaných činností.

- 2) If an Initial Environmental Evaluation indicates that a proposed activity is likely to have no more than a minor or transitory impact, the activity may proceed, provided that appropriate procedures, which may include monitoring, are put in place to assess and verify the impact of the activity.

Article 3 Comprehensive Environmental Evaluation

- 1) If an Initial Environmental Evaluation indicates or if it is otherwise determined that a proposed activity is likely to have more than a minor or transitory impact, a Comprehensive Environmental Evaluation shall be prepared.

- 2) A Comprehensive Environmental Evaluation shall include:

- a) a description of the proposed activity including its purpose, location, duration and intensity, and possible alternatives to the activity, including the alternative of not proceeding, and the consequences of those alternatives;
- b) a description of the initial environmental reference state with which predicted changes are to be compared and a prediction of the future environmental reference state in the absence of the proposed activity;
- c) a description of the methods and data used to forecast the impacts of the proposed activity;
- d) estimation of the nature, extent, duration, and intensity of the likely direct impacts of the proposed activity;
- e) consideration of possible indirect or second order impacts of the proposed activity;
- f) consideration of cumulative impacts of the proposed activity in the light of existing activities and other known planned activities;

2. Jestliže počáteční hodnocení životního prostředí naznačuje, že navržená činnost nebude pravděpodobně mít větší než malý či přechodný vliv, může činnost začít za předpokladu, že budou zavedeny postupy, jež mohou zahrnovat sledování, k procesu posuzování a ověřování vlivu této činnosti.

Článek 3

Všestranné hodnocení životního prostředí

1. Jestliže počáteční hodnocení životního prostředí naznačuje, nebo zjistí-li se jinak, že navržená činnost bude pravděpodobně mít víc než menší či přechodný vliv, připraví se všestranné hodnocení životního prostředí.

2. Všestranné hodnocení životního prostředí zahrne:

- a) popis navržené činnosti včetně jejího účelu, umístění, trvání a intenzity a možné alternativy této činnosti, včetně alternativy jejího nezačínání, jakož i následky těchto alternativ;
- b) popis počátečního základního stavu životního prostředí, s nímž budou srovnány předvídané změny a předpověď budoucího příslušného stavu životního prostředí, nedojde-li k navržené činnosti;
- c) popis metod a dat použitých k předpovědi vlivů navržené činnosti;
- d) posouzení povahy, rozsahu, trvání a intenzity pravděpodobných přímých vlivů navržené činnosti;
- e) posouzení možných nepřímých nebo druhořadých vlivů navržené činnosti;
- f) posouzení kumulativních vlivů navržené činnosti ve světle probíhajících činností a jiných známých plánovaných činností;

- g) identification of measures, including monitoring programmes, that could be taken to minimise or mitigate impacts of the proposed activity and to detect unforeseen impacts and that could provide early warning of any adverse effects of the activity as well as to deal promptly and effectively with accidents;
 - h) identification of unavoidable impacts of the proposed activity;
 - i) consideration of the effects of the proposed activity on the conduct of scientific research and on other existing uses and values;
 - j) an identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the information required under this paragraph;
 - k) a non-technical summary of the information provided under this paragraph; and
 - l) the name and address of the person or organization which prepared the Comprehensive Environmental Evaluation and the address to which comments thereon should be directed.
- 3) The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be made publicly available and shall be circulated to all Parties, which shall also make it publicly available, for comment. A period of 90 days shall be allowed for the receipt of comments.
- 4) The draft Comprehensive Environmental Evaluation shall be forwarded to the Committee at the same time as it is circulated to the Parties, and at least 120 days before the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, for consideration as appropriate.
- 5) No final decision shall be taken to proceed with the proposed activity in the Antarctic Treaty area unless there has been an opportunity for consideration of the draft Comprehensive Environmental Evaluation by the Antarctic Treaty Consultative Meeting on the advice of the Committee, provided that no decision to proceed with a proposed activity shall be delayed through the operation of this paragraph for longer than 15 months from the date of circulation of the draft Comprehensive Environmental Evaluation.

- g) identifikace opatření, včetně monitorovacích programů, jež by bylo možno učinit, aby se snížily na minimum nebo zmírnily vlivy navržené činnosti a odhalily nepředvídané vlivy a jež by mohly poskytnout včasné varování před všemi nepříznivými účinky činnosti, jakož i aby se neprodleně a účinně čelilo nehodám;
- h) zjištění nevyhnutelných vlivů navržené činnosti;
- i) posouzení účinků navržené činnosti na provádění vědeckého výzkumu a jiné probíhající užívání a hodnoty;
- j) zjištění mezer ve znalostech a nejistot, které se vyskytly při shromažďování informací, požadovaných podle tohoto odstavce;
- k) netechnický souhrn informací poskytnutých podle tohoto odstavce; a
- l) jméno a adresu osoby nebo organizace, která připravila všestranné hodnocení životního prostředí, a adresu, na kterou by měly být zaslány připomínky.

3. Návrh všestranného hodnocení životního prostředí bude veřejně přístupný a bude rozeslán k připomínkám všem stranám, které jej rovněž učiní veřejně přístupným. Lhůta 90 dní bude poskytnuta pro doručení připomínek.

4. Návrh všestranného hodnocení životního prostředí bude předložen k náležitému posouzení Výboru ve stejné době, kdy bude rozeslán stranám, a alespoň 120 dní před příští konzultativní schůzkou ke Smlouvě o Antarktidě.

5. Žádné konečné rozhodnutí se neučiní, aby se zahájila navržená činnost v oblasti Smlouvy o Antarktidě, pokud nebyla příležitost pro posouzení návrhu všestranného hodnocení životního prostředí konzultativní schůzkou ke Smlouvě o Antarktidě na radu Výboru, za předpokladu, že nedojde k odkladu žádného rozhodnutí o zahájení navržené činnosti působením tohoto odstavce déle, než 15 měsíců ode dne rozeslání návrhu všestranného hodnocení životního prostředí.

6) A final Comprehensive Environmental Evaluation shall address and shall include or summarise comments received on the draft Comprehensive Environmental Evaluation. The final Comprehensive Environmental Evaluation, notice of any decisions relating thereto, and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the advantages of the proposed activity, shall be circulated to all Parties, which shall also make them publicly available, at least 60 days before the commencement of the proposed activity in the Antarctic Treaty area.

Article 4 Decisions to be based on Comprehensive Environmental Evaluations

Any decision on whether a proposed activity, to which Article 3 applies, should proceed, and, if so, whether in its original or in a modified form, shall be based on the Comprehensive Environmental Evaluation as well as other relevant considerations.

Article 5 Monitoring

1) Procedures shall be put in place, including appropriate monitoring of key environmental indicators, to assess and verify the impact of any activity that proceeds following the completion of a Comprehensive Environmental Evaluation.

2) The procedures referred to in paragraph 1 above and in Article 2 (2) shall be designed to provide a regular and verifiable record of the impacts of the activity in order, inter alia, to:

- a) enable assessments to be made of the extent to which such impacts are consistent with the Protocol; and
- b) provide information useful for minimising or mitigating impacts, and, where appropriate, information on the need for suspension, cancellation or modification of the activity.

6. Konečné všestranné hodnocení životního prostředí se bude zabývat připomínkami, které došly ohledně návrhu všestranného hodnocení životního prostředí, a uvede je či shrne. Konečné všestranné hodnocení životního prostředí, sdělení každého rozhodnutí o něm, jakož i každé hodnocení významu předvídaných dopadů v poměru k výhodám navržené činnosti, budou rozeslány všem stranám, které je rovněž učiní veřejně přístupnými, alespoň 60 dní před zahájením navržené činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě.

Článek 4

Rozhodnutí založená na všestranných hodnoceních životního prostředí

Každé rozhodnutí o tom, zda navržená činnost, na kterou se používá článek 3, by měla pokračovat a v kladném případě, zda ve své původní či upravené podobě, bude založeno na všestranném hodnocení životního prostředí, jakož i na jiných příslušných úvahách.

Článek 5

Sledování

1. Budou zavedena řízení, včetně vhodného sledování klíčových ukazatelů životního prostředí, pro odhad a ověřování dopadu každé činnosti, jež budou zahájena po provedení všestranného hodnocení životního prostředí.

2. Řízení zmíněná ve výše uvedeném odstavci 1 a v článku 2, odstavci 2 budou stanovena k poskytnutí pravidelného a ověřitelného záznamu o dopadech činnosti, aby kromě jiného:

- a) umožnila učinit odhady míry, ve které jsou takové dopady slučitelné s protokolem; a
- b) poskytla informace užitečné pro snížení dopadů na minimum nebo zmírnění dopadů, a kde to bude vhodné, informace o potřebě pozastavení, zrušení nebo úpravě této činnosti.

Article 6 Circulation of Information

- 1) The following information shall be circulated to the Parties, forwarded to the Committee and made publicly available:
 - a) a description of the procedures referred to in Article 1;
 - b) an annual list of any Initial Environmental Evaluations prepared in accordance with Article 2 and any decisions taken in consequence thereof;
 - c) significant information obtained, and any action taken in consequence thereof, from procedures put in place in accordance with Articles 2 (2) and 5; and
 - d) information referred to in Article 3 (6).
- 2) Any Initial Environmental Evaluation prepared in accordance with Article 2 shall be made available on request.

Article 7 Cases of Emergency

- 1) This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment, which require an activity to be undertaken without completion of the procedures set out in this Annex.
- 2) Notice of activities undertaken in cases of emergency, which would otherwise have required preparation of a Comprehensive Environmental Evaluation, shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee and a full explanation of the activities carried out shall be provided within 90 days of those activities.

Article 8 Amendment or Modification

Článek 6

Rozesílání informací

1. Následující informace se rozesílají stranám, předkládají Výboru a činí veřejně přístupnými:

- a) popis řízení zmíněného v článku 1;
- b) roční seznam všech počátečních hodnocení životního prostředí připravených podle článku 2 a všechna rozhodnutí učiněná jako jejich následek;
- c) významné obdržené informace a každá akce učiněná jako jejich následek na základě řízení zavedeného podle článku 2, odstavce 2 a článku 5; a
- d) informace zmíněné v článku 3, odstavci 6.

2. Každé počáteční hodnocení životního prostředí připravené podle článku 2 bude přístupné na žádost.

Článek 7

Případy stavu nouze

1. Tato příloha se nepoužije v případech stavu nouze, týkajících se bezpečnosti lidského života nebo lodí, letadel nebo vybavení a zařízení velké hodnoty, nebo ochrany životního prostředí, jež vyžadují provedení činnosti bez splnění postupů stanovených v této příloze.

2. Oznámení o činnostech prováděných v případech stavu nouze, které by jinak vyžadovaly přípravu všestranného hodnocení životního prostředí, budou ihned rozeslána všem stranám a Výboru, a úplné vysvětlení bude poskytnuto do 90 dnů po zahájení těchto činností.

Článek 8

Změna či úprava

- 1) This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.
- 2) Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

1. Tato příloha může být změněna či upravena opatřením přijatým podle článku IX, odstavce 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud opatření nestanoví jinak, změna či úprava budou považovány za schválené a stanou se účinnými rok po ukončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které byly přijaty, pokud jedna nebo více konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě neoznámí depozitáři v této lhůtě, že si přeje tuto lhůtu prodloužit nebo že nemůže opatření schválit.

2. Každá změna či úprava této přílohy, jež se stane účinnou podle výše uvedeného odstavce 1, se stane poté účinnou vůči kterékoliv jiné straně, jakmile depozitář obdrží sdělení o schválení touto stranou.

ANNEX II

TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

CONSERVATION OF ANTARCTIC FAUNA AND FLORA

Article 1 Definitions

For the purposes of this Annex:

- a) "native mammal" means any member of any species belonging to the Class Mammalia, indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;
- b) "native bird" means any member, at any stage of its life cycle (including eggs), of any species of the Class Aves indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there seasonally through natural migrations;
- c) "native plant" means any terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle (including seeds, and other propagules), indigenous to the Antarctic Treaty area;
- d) "native invertebrate" means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, indigenous to the Antarctic Treaty area;
- e) "appropriate authority" means any person or agency authorized by a Party to issue permits under this Annex;
- f) "permit" means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;

PŘÍLOHA II**K PROTOKOLU O OCHRANĚ ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
K SMLOUVĚ O ANTARKTIDĚ****Uchování fauny a flóry Antarktidy****Článek 1
Definice**

Pro účely této přílohy:

- a) „původní savec“ znamená každého příslušníka kteréhokoliv druhu, náležejícího do třídy Mammalia, pocházejícího z oblasti Smlouvy o Antarktidě nebo objevujícího se tam sezonně přirozenou migrací;
- b) „původní pták“ znamená každého příslušníka, v kterémkoliv stadiu jeho životního cyklu (včetně vajec), kteréhokoliv druhu třídy Aves, pocházejícího z oblasti Smlouvy o Antarktidě nebo objevujícího se tam sezonně přirozenou migrací;
- c) „původní rostlina“ znamená každé suchozemské nebo sladkovodní rostlinstvo, včetně mechů, lišejníků, hub a řas, v kterémkoliv stadiu jeho životního cyklu (včetně semen a jiných způsobů rozmnožování), pocházejícího z oblasti Smlouvy o Antarktidě;
- d) „původní bezobratlý“ znamená každého suchozemského nebo sladkovodního bezobratlého v kterémkoliv stadiu jeho životního cyklu, pocházejícího z oblasti Smlouvy o Antarktidě;
- e) „příslušný orgán“ znamená každou osobu nebo agenturu zmocněnou stranou vydávat povolení podle této přílohy;
- f) „povolení“ znamená formální písemné dovolení vydané příslušným orgánem;

- g) "take" or "taking" means to kill, injure, capture, handle or molest, a native mammal or bird, or to remove or damage such quantities of native plants that their local distribution or abundance would be significantly affected;
- h) "harmful interference" means:
- I. flying or landing helicopters or other aircraft in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;
 - II. using vehicles or vessels, including hovercraft and small boats, in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;
 - III. using explosives or firearms in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;
 - IV. wilfully disturbing breeding or moulting birds or concentrations of birds and seals by persons on foot;
 - V. significantly damaging concentrations of native terrestrial plants by landing aircraft, driving vehicles, or walking on them, or by other means; and
 - VI. any activity that results in the significant adverse modification of habitats of any species or population of native mammal, bird, plant or invertebrate.
- i) "International Convention for the Regulation of Whaling" means the Convention done at Washington on 2 December 1946.

Article 2 Cases of Emergency

- 1) This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment.
- 2) Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

- g) „odebírat“ nebo „odběr“ znamená zabít, poranit, chytat, dotýkat se nebo obtěžovat původního savce nebo ptáka, nebo odvážet či poškozovat taková množství původních rostlin, že jejich lokální rozdělení nebo hojnost by byly významně postiženy;
- h) „škodlivé zasahování“ znamená:
- i) létání nebo přistávání helikoptér či jiných vzdušných dopravních prostředků způsobem, který narušuje soustředění ptáků a tuleňů;
 - ii) užívání vozidel nebo plavidel včetně vznášedel a malých člunů způsobem, který narušuje soustředění ptáků a tuleňů;
 - iii) užívání výbušnin nebo střelných zbraní způsobem, který narušuje soustředění ptáků a tuleňů;
 - iv) úmyslné vyrušování rozmnožujících se nebo pelichajících ptáků či soustředění ptáků a tuleňů pěšími osobami;
 - v) významné poškozování míst výskytu původních suchozemských rostlin přistáváním letadel, motorovými vozidly nebo pošlapáním či jinými způsoby; a
 - vi) každou činnost, jež povede k značně nepříznivému pozměnění přirozeného prostředí kteréhokoliv druhu či populace původních savců, ptáků, rostlin nebo bezobratlých;
- i) „Mezinárodní úmluva pro regulaci lovu velryb“ znamená Úmluvu sjednanou ve Washingtonu dne 2. prosince 1946.

Článek 2

Případy stavu nouze

1. Tato příloha se nepoužije v případech stavu nouze týkajících se bezpečnosti lidského života nebo lodí, letadel, nebo vybavení a zařízení vysoké hodnoty, nebo ochrany životního prostředí.

2. Sdělení o činnostech prováděných v případech stavu nouze se okamžitě rozesílají všem stranám a Výboru.

Article 3 Protection of Native Fauna and Flora

- 1) Taking or harmful interference shall be prohibited, except in accordance with a permit.
- 2) Such permits shall specify the authorized activity, including when, where and by whom it is to be conducted and shall be issued only in the following circumstances:
 - a) to provide specimens for scientific study or scientific information;
 - b) to provide specimens for museums, herbaria, zoological and botanical gardens, or other educational or cultural institutions or uses; and
 - c) to provide for unavoidable consequences of scientific activities not otherwise authorized under sub-paragraphs (a) or (b) above, or of the construction and operation of scientific support facilities.
- 3) The issue of such permits shall be limited so as to ensure that:
 - a) no more native mammals, birds, or plants are taken than are strictly necessary to meet the purposes set forth in paragraph 2 above;
 - b) only small numbers of native mammals or birds are killed and in no case more native mammals or birds are killed from local populations than can, in combination with other permitted takings, normally be replaced by natural reproduction in the following season; and
 - c) the diversity of species, as well as the habitats essential to their existence, and the balance of the ecological systems existing within the Antarctic Treaty are maintained.
- 4) Any species of native mammals, birds and plants listed in Appendix A to this Annex shall be designated "Specially Protected Species", and shall be accorded special protection by the Parties.

Článek 3 Ochrana původní fauny a flóry

1. Odběr nebo škodlivé zasahování jsou zakázány, ledaže jsou v souladu s povolením.

2. Taková povolení stanoví dovolenou činnost včetně toho, kdy a kým má být prováděna, a vydávají se pouze v následujících okolnostech:

- a) k opatření vzorků pro vědecké studium nebo vědecké informace;
- b) k opatření vzorků pro muzea, herbáře, zoologické a botanické zahrady, nebo jiné výchovné či kulturní instituce nebo využití; a
- c) učinění opatření týkajících se nevyhnutelných následků vědeckých činností, které nejsou jinak dovoleny podle výše uvedených pododstavců a/ či b/, nebo stavby a provozu vědeckých podpůrných zařízení.

3. Vydání takových povolení bude omezeno tak, aby se zajistilo, že:

- a) se neodebere víc původních savců, ptáků nebo rostlin, než je nezbytně nutné, aby se vyhovělo účelům stanoveným ve výše uvedeném odstavci 2;
- b) se zabíjí jen malé počty původních savců nebo ptáků a v žádném případě se nezabije více původních savců nebo ptáků z lokálních populací, než může ve spojení s jinými dovolenými odběry obvykle nahradit přirozená reprodukce v následující sezoně; a
- c) se zachová rozmanitost druhů, jakož i přirozených prostředí, které jsou podstatné pro jejich existenci, a rovnováha ekologických systémů existujících v oblasti Smlouvy o Antarktidě.

4. Každý druh původních savců, ptáků a rostlin uvedených v Dodatku A k této příloze bude označen jako „zvláště chráněný druh“ a bude mu poskytnuta zvláštní ochrana stranami.

- 5) A permit shall not be issued to take a Specially Protected Species unless the taking:
- a) is for a compelling scientific purpose;
 - b) will not jeopardize the survival or recovery of that species or local population; and
 - c) uses non-lethal techniques where appropriate.

All taking of native mammals and birds shall be done in the manner that involves the least degree of pain and suffering practicable.

Article 4 Introduction of Non-native Species, Parasites and Diseases

- 1) No species of animal or plant not native to the Antarctic Treaty area shall be introduced onto land or ice shelves, or into water in the Antarctic Treaty area except in accordance with a permit.
- 2) Dogs shall not be introduced onto land or ice shelves and dogs currently in those areas shall be removed by April 1, 1994.
- 3) Permits under paragraph 1 above shall be issued to allow the importation only of the animals and plants listed in Appendix B to this Annex and shall specify the species, numbers and, if appropriate, age and sex and precautions to be taken to prevent escape or contact with native fauna and flora.
- 4) Any plant or animal for which a permit has been issued in accordance with paragraphs 1 and 3 above, shall, prior to expiration of the permit, be removed from the Antarctic Treaty area or be disposed of by incineration or equally effective means that eliminates risk to native fauna or flora. The permit shall specify this obligation. Any other plant or animal introduced into the Antarctic Treaty area not native to that area, including any progeny, shall be removed or

5. Povolení odebírat zvláště chráněný druh se nevydává, pokud odběr:

- a) není pro závažný vědecký účel;
- b) ohrozí přežití nebo obnovení tohoto druhu nebo lokální populace; a
- c) nepoužije nesmrtící techniky, kde je to možné.

6. Veškerý odběr původních savců a ptáků se bude provádět způsobem, který přináší nejmenší uskutečnitelnou míru bolesti a utrpení.

Článek 4

Zavlečení nepůvodních druhů, parazitů a nemocí

1. Žádný druh zvířat nebo rostlin, jenž není původem z oblasti Smlouvy o Antarktidě, nebude zavlečen na pevninu nebo ledovcové šelfy nebo do vod v oblasti Smlouvy o Antarktidě jinak, než v souladu s povolením.

2. Psi se nebudou přivádět na pevninu nebo ledovcové šelfy a psi, kteří se nyní nacházejí v těchto oblastech, budou odvezeni do 1. dubna 1994.

3. Povolení podle výše uvedeného odstavce 1 se vydávají, aby byl umožněn dovoz pouze zvířat a rostlin uvedených v dodatku B k této příloze, a určí druh, počty, a je-li to možné, věk a pohlaví, jakož i opatření, jež se mají přijmout, aby se zabránilo úniku nebo styku s původní faunou a flórou.

4. Každá rostlina nebo zvíře, pro něž se vydá povolení v souladu s výše uvedenými odstavci 1 a 3, bude dříve, než vyprší platnost povolení odvezena z oblasti Smlouvy o Antarktidě nebo bude odstraněna spálením či stejně účinnými prostředky, jež vyloučí nebezpečí pro původní faunu a flóru. V povolení bude tento závazek přesně stanoven. Každá jiná rostlina nebo zvíře zavlečené do oblasti Smlouvy o Antarktidě, které nepocházejí z této oblasti, včetně veškerého potomstva, budou odvezeny nebo odstraněny spálením či stejně účinnými pro-

disposed of, by incineration or by equally effective means, so as to be rendered sterile, unless it is determined that they pose no risk to native flora or fauna.

5) Nothing in this Article shall apply to the importation of food into the Antarctic Treaty area provided that no live animals are imported for this purpose and all plants and animal parts and products are kept under carefully controlled conditions and disposed of in accordance with Annex III to the Protocol and Appendix C to this Annex.

6) Each Party shall require that precautions, including those listed in Appendix C to this Annex, be taken to prevent the introduction of micro-organisms (e.g., viruses, bacteria, parasites, yeasts, fungi) not present in the native fauna and flora.

Article 5 Information

Each Party shall prepare and make available information setting forth, in particular, prohibited activities and providing lists of Specially Protected Species and relevant Protected Areas to all those persons present in or intending to enter the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that such persons understand and observe the provisions of this Annex.

Article 6 Exchange of Information

- 1) The Parties shall make arrangements for:
 - a) collecting and exchanging records (including records of permits) and statistics concerning the numbers or quantities of each species of native mammal, bird or plant taken annually in the Antarctic Treaty area;
 - b) obtaining and exchanging information as to the status of native mammals, birds, plants, and invertebrates in the Antarctic Treaty area, and the extent to which any species or population needs protection;
 - c) establishing a common form in which this information shall be submitted by Parties in accordance with paragraph 2 below.

středky tak, aby se staly sterilními, pokud nebude zjištěno, že nevytváří žádné nebezpečí pro původní faunu a flóru.

5. Nic v tomto článku se nepoužije na dovoz potravin do oblasti Smlouvy o Antarktidě za předpokladu, že žádná živá zvířata nebudou dovážena pro tento účel a všechny rostliny a zvířecí části i výrobky se budou udržovat v pečlivě kontrolovaných podmínkách, a budou odstraněny v souladu s Přílohou III k protokolu a Dodatkem C k této příloze.

6. Každá strana bude požadovat, aby se přijala opatření včetně těch, která jsou uvedena v Dodatku C k této příloze, aby se zabránilo zavlečení mikroorganismů (např. virů, bakterií, parazitů, kvasinek, hub), jež nejsou přítomny v původní fauně a flóře.

Článek 5

Informace

Každá strana připraví a učiní přístupnými informace, jež stanoví zejména zakázané činnosti a poskytnou seznamy zvláště chráněných druhů a příslušných chráněných oblastí, pro všechny osoby přítomné nebo mající v úmyslu vstoupit do oblasti Smlouvy o Antarktidě, aby zajistila, že takové osoby porozumí ustanovením této přílohy a dodrží je.

Článek 6

Výměna informací

1. Strany učiní opatření za účelem:

- a) shromažďování a výměny záznamů (včetně záznamů o povoleních) a statistik týkajících se počtů nebo množství každého druhu původních savců, ptáků nebo rostlin, odebraných každoročně v oblasti Smlouvy o Antarktidě;
- b) získávání a výměny informací, týkajících se postavení původních savců, ptáků, rostlin a bezobratlých v oblasti Smlouvy o Antarktidě, jakož i rozsahu, ve kterém tyto druhy či populace potřebují ochranu;
- c) stanovení obecné formy, ve které budou strany předkládat tyto informace v souladu s níže uvedeným odstavcem 2.

2) Each Party shall inform the other Parties as well as the Committee before the end of November of each year of any step taken pursuant to paragraph 1 above and of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1st July to 30th June.

Article 7 Relationship with other Agreements outside the Antarctic Treaty system

Nothing in this Annex shall derogate from the rights and obligations of Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling.

Article 8 Review

The Parties shall keep under continuing review measures for the conservation of Antarctic fauna and flora, taking into account any recommendations from the Committee.

Article 9 Amendment or Modification

1) This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2) Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

Appendices to the Annex

Appendix A: Specially Protected Species

2. Každá strana bude informovat ostatní strany, jakož i Výbor před koncem listopadu každého roku o každém kroku, který učiní podle výše uvedeného odstavce 1 a o počtu a povaze povolení, vydaných podle této přílohy v předchozím období od 1. července do 30. června.

Článek 7

Vztah k jiným dohodám mimo systém Smlouvy o Antarktidě

Nic v této příloze neruší práva a závazky stran podle Mezinárodní úmluvy pro regulaci lovu velryb.

Článek 8

Revize

Strany budou neustále přezkoumávat opatření pro uchování fauny a flóry Antarktidy, berouce v úvahu všechna doporučení Výboru.

Článek 9

Změna či úprava

1. Tato příloha může být změněna či upravena opatřením přijatým v souladu s článkem IX, odstavcem 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud opatření nestanoví jinak, změna či úprava budou považovány za schválené a stanou se účinnými rok po ukončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které byly přijaty, pokud jedna nebo více konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě neoznámí depozitáři v této lhůtě, že si přeje tuto lhůtu prodloužit nebo že nemůže opatření schválit.

2. Každá změna či úprava této přílohy, jež se stane účinnou v souladu s výše uvedeným odstavcem 1, se stane poté účinnou vůči kterékoliv jiné straně, jakmile depozitáři obdrží sdělení o schválení touto stranou.

DODATKY K PŘÍLOZE

DODATEK A

Zvláště chráněné druhy

All species of the genus *Arctocephalus*, Fur Seals. *Ommatophoca rossii*, Ross Seal.

Appendix B: Importation of Animals and Plants

The following animals and plants may be imported into the Antarctic Treaty area in accordance with permits issued under Article 4 of this Annex:

- a) domestic plants; and
- b) laboratory animals and plants including viruses, bacteria, yeasts and fungi.

Appendix C: Precautions to Prevent Introductions of Micro-organisms

- 1) Poultry. No live poultry or other living birds shall be brought into the Antarctic Treaty area. Before dressed poultry is packaged for shipment to the Antarctic Treaty area, it shall be inspected for evidence of disease, such as Newcastle's Disease, tuberculosis, and yeast infection. Any poultry or parts not consumed shall be removed from the Antarctic Treaty area or disposed of by incineration or equivalent means that eliminates risks to native flora and fauna.
- 2) The importation of non-sterile soil shall be avoided to the maximum extent practicable.

Všechny druhy rodu *Arctocephalus*, lachtani. *Ommatophoca rosii*, tuleň Rosův.

DODATEK B

Dovoz zvířat a rostlin

Následující zvířata a rostliny se mohou dovážet do oblasti Smlouvy o Antarktidě v souladu s povoleními, vydanými podle článku 4 této přílohy:

- a) domácí rostliny; a
- b) laboratorní zvířata a rostliny včetně virů, bakterií, kvasinek a hub.

DODATEK C

Opatření mající za účel zabránit zavlečení mikroorganismů

1. Drůbež. Žádná živá drůbež nebo jiní živí ptáci nebudou bráni do oblasti Smlouvy o Antarktidě. Než se zabalí vykuchaná drůbež pro dopravu do oblasti Smlouvy o Antarktidě, prohlédne se za účelem zjištění nemocí, jako je Newcastleova nemoc, tuberkulóza a infekce způsobená kvasinkami. Veškerá nespotřebovaná drůbež nebo její části budou odvezeny z oblasti Smlouvy o Antarktidě nebo budou odstraněny spálením nebo rovnocennými prostředky, jež vyloučí nebezpečí pro původní faunu nebo flóru.

2. Dovozu nesterilní půdy je nutno se vyhnout v nejvyšší možné míře.

ANNEX III

TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

WASTE DISPOSAL AND WASTE MANAGEMENT

Article 1 General Obligations

- 1) This Annex shall apply to activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities.
- 2) The amount of wastes produced or disposed of in the Antarctic Treaty area shall be reduced as far as practicable so as to minimise impact on the Antarctic environment and to minimise interference with the natural values of Antarctica, with scientific research and with other uses of Antarctica which are consistent with the Antarctic Treaty.
- 3) Waste storage, disposal and removal from the Antarctic Treaty area, as well as recycling and source reduction, shall be essential considerations in the planning and conduct of activities in the Antarctic Treaty area.
- 4) Wastes removed from the Antarctic Treaty area shall, to the maximum extent practicable, be returned to the country from which the activities generating the waste were organized or to any other country in which arrangements have been made for the disposal of such wastes in accordance with relevant international agreements.
- 5) Past and present waste disposal sites on land and abandoned work sites of Antarctic activities shall be cleaned up by the generator of such wastes and the user of such sites. This obligation shall not be interpreted as requiring:

PŘÍLOHA III**K PROTOKOLU O OCHRANĚ ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
K SMLOUVĚ O ANTARKTIDĚ****Likvidace odpadu a hospodaření s ním****Článek 1
Obecné závazky**

1. Tato příloha se použije na činnosti prováděné v oblasti Smlouvy o Antarktidě podle programů vědeckého výzkumu, turistiky a veškeré jiné vládní i nevládní činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě, pro něž se vyžaduje předběžné sdělení podle článku VII, odstavce 5 Smlouvy o Antarktidě, včetně přidružených činností přísunu a zásobování.

2. Množství odpadů vyprodukovaných nebo zneškodňovaných v oblasti Smlouvy o Antarktidě se omezí co možno nejvíce tak, aby se snížil na minimum dopad na životní prostředí Antarktidy a aby se snížilo na minimum zasahování do přírodních hodnot Antarktidy, do vědeckého výzkumu a do jiného užívání Antarktidy, jež jsou slučitelné se Smlouvou o Antarktidě.

3. Skladování, likvidace a odvážení odpadu z oblasti Smlouvy o Antarktidě, jakož i recyklace a omezení zdrojů budou podstatnými faktory při plánování a provádění činností v oblasti Smlouvy o Antarktidě.

4. Odpady odvážené z oblasti Smlouvy o Antarktidě budou v nejvyšší možné míře vráceny do země, která organizovala činnosti vytvářející odpad, nebo do kterékoliv jiné země, v níž byla učiněna opatření pro likvidaci takových odpadů v souladu s příslušnými mezinárodními dohodami.

5. Minulá a současná místa pro likvidaci odpadů na pevnině a opuštěná pracovní místa činností v Antarktidě vyčistí původce takových odpadů a uživatel těchto míst. Tento závazek se nebude vykládat tak, že vyžaduje:

- a) the removal of any structure designated as a historic site or monument; or
- b) the removal of any structure or waste material in circumstances where the removal by any practical option would result in greater adverse environmental impact than leaving the structure or waste material in its existing location.

Article 2 Waste Disposal by Removal from the Antarctic Treaty Area

- 1) The following wastes, if generated after entry into force of this Annex, shall be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes:
 - a) radio-active materials;
 - b) electrical batteries;
 - c) fuel, both liquid and solid;
 - d) wastes containing harmful levels of heavy metals or acutely toxic or harmful persistent compounds;
 - e) poly-vinyl chloride (PVC), polyurethane foam, polystyrene foam, rubber and lubricating oils, treated timbers and other products which contain additives that could produce harmful emissions if incinerated;
 - f) all other plastic wastes, except low density polyethylene containers (such as bags for storing wastes), provided that such containers shall be incinerated in accordance with Article 3 (1);
 - g) fuel drums; and
 - h) other solid, non-combustible wastes;

- a) odklizení jakékoliv struktury označené za historické místo či památku; nebo
- b) odklizení jakékoliv struktury nebo odpadového materiálu za okolností, ve kterých by odvezení kterýmkoliv praktickým způsobem vedlo k ještě nepříznivějšímu dopadu na životní prostředí, než je ponechání struktury nebo odpadového materiálu na nynějším místě.

Článek 2

Likvidace odpadu odvážením z oblasti Smlouvy o Antarktidě

1. Následující odpady, budou-li vyprodukovány poté, co tato příloha nabude platnosti, budou odvezeny z oblasti Smlouvy o Antarktidě původcem těchto odpadů:

- a) radioaktivní materiály;
- b) elektrické baterie;
- c) paliva, jak tekutá, tak tuhá;
- d) odpady obsahující škodlivá množství těžkých kovů, nebo akutně toxické či škodlivé odolné směsi;
- e) deriváty polyvinylchloridu (PVC), polyuretanové pěny, polystyrénové pěny, guma a mazací oleje, upravené rezivo a jiné výrobky, jež obsahují příměsi, jež mohou produkovat při spalování škodlivé emise;
- f) veškeré jiné plastické odpady, kromě polyetylenových obalů nízké hustoty (jako jsou pytle na skladování odpadu) za předpokladu, že takovéto obaly budou spáleny v souladu s článkem 3, odstavcem 1;
- g) sudy na pohonné hmoty; a
- h) jiné pevné, nehořlavé odpady

provided that the obligation to remove drums and solid non-combustible wastes contained in subparagraphs (g) and (h) above shall not apply in circumstances where the removal of such wastes by any practical option would result in greater adverse environmental impact than leaving them in their existing locations.

2) Liquid wastes which are not covered by paragraph 1 above and sewage and domestic liquid wastes, shall, to the maximum extent practicable, be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes.

3) The following wastes shall be removed from the Antarctic Treaty area by the generator of such wastes, unless incinerated, autoclaved or otherwise treated to be made sterile:

- a) residues of carcasses of imported animals;
- b) laboratory culture of micro-organisms and plant pathogens; and
- c) introduced avian products.

Article 3 Waste Disposal by Incineration

1) Subject to paragraph 2 below, combustible wastes, other than those referred to in Article 2 (1), which are not removed from the Antarctic Treaty area shall be burnt in incinerators which to the maximum extent practicable reduce harmful emissions. Any emission standards and equipment guidelines which may be recommended by, inter alia, the Committee and the Scientific Committee on Antarctic Research shall be taken into account. The solid residue of such incineration shall be removed from the Antarctic Treaty area.

2) All open burning of wastes shall be phased out as soon as practicable, but no later than the end of the 1998/1999 season. Pending the completion of such phase-out, when it is necessary to dispose of wastes by open burning, allowance shall be made for the wind direction and speed and the type of wastes to be burnt to limit particulate deposition and to avoid such deposition over areas of special biological, scientific, historic, aesthetic or wilderness significance including, in particular, areas accorded protection under the Antarctic Treaty.

za předpokladu, že závazek odvézt sudy a pevné nehořlavé odpady obsažené ve výše uvedených pododstavcích g) a h) se nepoužije za okolností, ve kterých by odvezení takových odpadů vedlo k ještě nepříznivějšímu dopadu na životní prostředí, než je jejich ponechání na nynějších místech.

2. Tekuté odpady, jichž se netýká výše uvedený odstavec 1, jakož i splašky a domácí tekuté odpady budou v nejvyšší možné míře odvezeny z oblasti Smlouvy o Antarktidě původcem takových odpadů.

3. Následující odpady odveze z oblasti Smlouvy o Antarktidě původce těchto odpadů, nebudou-li spáleny, autoklavovány nebo jinak upraveny, aby se staly sterilními:

- a) zbytky mrtvol dovezených zvířat;
- b) laboratorní kultury mikroorganismů a rostlinných patogenů; a
- c) přivezené ptačí výrobky.

Článek 3

Likvidace odpadu spalováním

1. S výhradou níže uvedeného odstavce 2 hořlavé odpady, kromě těch, které jsou uvedeny v článku 2, odstavci 1, jež nebudou odvezeny z oblasti Smlouvy o Antarktidě, se spalují ve spalovnách odpadků omezujících na nejnižší možnou míru škodlivé emise. Všechny emisní standardy a vodítka pro vybavení, jež doporučí mimo jiné Výbor a Vědecký výbor pro výzkum Antarktidy, budou brát v úvahu. Pevné zbytky takového spalování se odvezou z oblasti Smlouvy o Antarktidě.

2. Od veškerého spalování odpadů na volné ploše bude upuštěno co možno nejdříve, avšak nejpozději do konce sezony 1998/1999. Než k tomu dojde, bude-li nutné odstranit odpady spálením na volné ploše, bude brán zřetel na směr a rychlost větru, jakož i druh odpadů, jež mají být spáleny, aby se omezilo ukládání prachových částic a aby nedošlo k takovému ukládání do oblastí zvláštního biologického, vědeckého, historického a estetického významu či významu pro volnou přírodu, včetně a zejména těch oblastí, jimž se poskytuje ochrana podle Smlouvy o Antarktidě.

Article 4 Other Waste Disposal on Land

- 1) Wastes not removed or disposed of in accordance with Articles 2 and 3 shall not be disposed of onto ice-free areas or into fresh water systems.
- 2) Sewage, domestic liquid wastes and other liquid wastes not removed from the Antarctic Treaty area in accordance with Article 2, shall, to the maximum extent practicable, not be disposed of onto sea ice, ice shelves or the grounded ice-sheet, provided that such wastes which are generated by stations located inland on ice shelves or on the grounded ice-sheet may be disposed of in deep ice pits where such disposal is the only practicable option. Such pits shall not be located on known ice-flow lines which terminate at ice-free areas or in areas of high ablation.
- 3) Wastes generated at field camps shall, to the maximum extent practicable, be removed by the generator of such wastes to supporting stations or ships for disposal in accordance with this Annex.

Article 5 Disposal of Waste in the Sea

- 1) Sewage and domestic liquid wastes may be discharged directly into the sea, taking into account the assimilative capacity of the receiving marine environment and provided that:
 - a) such discharge is located, wherever practicable, where conditions exist for initial dilution and rapid dispersal; and
 - b) large quantities of such wastes (generated in a station where the average weekly occupancy over the austral summer is approximately 30 individuals or more) shall be treated at least by maceration.
- 2) The by-product of sewage treatment by the Rotary Biological Contactor process or similar processes may be disposed of into the sea provided that such disposal does not adversely affect

Článek 4

Jiné odstraňování odpadů na pevnině

1. Odpadky neodvezené nebo nezneškodněné v souladu s články 2 a 3 nebudou odstraňovány do oblastí bez ledu nebo do sladkovodních systémů.

2. Splašky, domácí tekuté odpady a jiné tekuté odpady, které nebudou odvezeny z oblasti Smlouvy o Antarktidě v souladu s článkem 2, se v nejvyšší možné míře nebudou odstraňovat na plovoucí ledy, ledovcové šelfy nebo na pevné ledové plotny, za předpokladu, že takové odpady, které pocházejí ze stanic umístěných ve vnitrozemí na ledovcových šelfech nebo na pevných ledových plochách, je možno odstraňovat do hlubokých ledových šachet tam, kde je takové odstraňování jedinou možnou volbou. Takové šachty se neumísť na známých trasách plovoucího ledu, jež končí v oblastech bez ledu nebo v oblastech vysokého tání.

3. Odpady vyprodukované v polních táborech odveze v nejvyšší možné míře původce takových odpadů do podpůrných stanic nebo lodí pro odstraňování podle této přílohy.

Článek 5

Odstraňování odpadu v moři

1. Splašky a domácí tekuté odpady je možno vypouštět přímo do moře, se zřetelem na asimilační způsobilost přijímajícího mořského prostředí, za předpokladu, že:

- a) takovéto vypouštění je prováděno podle možnosti tam, kde existují podmínky pro počáteční zředění a rychlé rozptýlení; a
- b) velké množství takových odpadů (vyprodukovaných ve stanici, ve které je průměrný počet osazenstva v průběhu jižního léta asi 30 či více osob) se upraví alespoň macerací.

2. Vedlejší produkt úpravy splašků rotačním biologickým lisem nebo podobnými procesy může být odstraňován do moře za předpokladu, že takovéto odstraňování nebude mít nepříznivý vliv na lokální životní

the local environment, and provided also that any such disposal at sea shall be in accordance with Annex IV to the Protocol.

Article 6 Storage of Waste

All wastes to be removed from the Antarctic Treaty area, or otherwise disposed of, shall be stored in such a way as to prevent their dispersal into the environment.

Article 7 Prohibited Products

No polychlorinated biphenyls (PCBs), non-sterile soil, polystyrene beads, chips or similar forms of packaging, or pesticides (other than those required for scientific, medical or hygiene purposes) shall be introduced onto land or ice shelves or into water in the Antarctic Treaty area.

Article 8 Waste Management Planning

1) Each Party which itself conducts activities in the Antarctic Treaty area shall, in respect of those activities, establish a waste disposal classification system as a basis for recording wastes and to facilitate studies aimed at evaluating the environmental impacts of scientific activity and associated logistic support. To that end, wastes produced shall be classified as:

- a) sewage and domestic liquid wastes (Group 1);
- b) other liquid wastes and chemicals, including fuels and lubricants (Group 2);
- c) solids to be combusted (Group 3);
- d) other solid wastes (Group 4); and
- e) radioactive material (Group 5).

2. In order to reduce further the impact of waste on the Antarctic environment, each such Party shall prepare and annually review and update its waste management plans (including waste reduction, storage and disposal), specifying for each fixed site, for field camps generally,

prostředí, a rovněž za předpokladu, že jakékoliv takové odstraňování v moři bude v souladu s přílohou IV k tomuto protokolu.

Článek 6 Skladování odpadu

Veškeré odpady, jež mají být odvezeny z oblasti Smlouvy o Antarktidě, nebo jinak zneškodněny, se skladují tak, aby se zabránilo jejich rozptýlení v životním prostředí.

Článek 7 Zakázané výrobky

Žádné polychlorované bifenyly (PCB), nesterilní půda, polystyrénové kuličky, plátky či podobné způsoby balení či pesticidy (jiné než ty, které vyžadují vědecké, lékařské či hygienické účely) se nebudou zavádět na pevninu nebo ledovcové šelfy nebo do vod v oblasti Smlouvy o Antarktidě.

Článek 8 Plánované hospodaření s odpadem

1. Každá strana, která sama provádí činnosti v oblasti Smlouvy o Antarktidě, stanoví ohledně těchto činností klasifikační systém pro likvidaci odpadu jako základ pro zaznamenávání odpadů a usnadnění studií zaměřených na hodnocení dopadů vědecké činnosti a přidruženého přísunu a zásobování na životní prostředí. Za tím účelem se vyprodukované odpady klasifikují jako:

- a) splašky a domácí tekuté odpady (skupina 1);
- b) jiné tekuté odpady a chemikálie, včetně pohonných hmot a mazadel (skupina 2);
- c) pevné látky určené ke spálení (skupina 3);
- d) jiné pevné odpady (skupina 4); a
- e) radioaktivní materiál (skupina 5).

2. Aby se dále snížil dopad odpadů na životní prostředí Antarktidy, každá strana připraví a ročně zreviduje a doplní svůj plán hospodaření s odpadem (včetně omezování odpadu, skladování a likvidaci), upřesňující pro

and for each ship (other than small boats that are part of the operations of fixed sites or of ships and taking into account existing management plans for ships):

- a) programmes for cleaning up existing waste disposal sites and abandoned work sites;
 - b) current and planned waste management arrangements, including final disposal;
 - c) current and planned arrangements for analysing the environmental effects of waste and waste management; and
 - d) other efforts to minimise any environmental effects of wastes and waste management.
- 3) Each such Party shall, as far as is practicable, also prepare an inventory of locations of past activities (such as traverses, field depots, field bases, crashed aircraft) before the information is lost, so that such locations can be taken into account in planning future scientific programmes (such as snow chemistry, pollutants in lichens or ice core drilling).

Article 9 Circulation and Review of Waste Management Plans

- 1) The waste management plans prepared in accordance with Article 8, reports on their implementation, and the inventories referred to in Article 8 (3), shall be included in the annual exchanges of information in accordance with Articles III and VII of the Antarctic Treaty and related Recommendations under Article IX of the Antarctic Treaty.
- 2) Each Party shall send copies of its waste management plans, and reports on their implementation and review, to the Committee.
- 3) The Committee may review waste management plans and reports thereon and may offer comments, including suggestions for minimising impacts and modifications and improvement to the plans, for the consideration of the Parties.

každé stálé stanoviště, pro polní tábory obecně a pro každou loď (jinou než malé čluny, jež jsou částí provozů stálých stanovišť nebo lodí a se zřetelem na existující plány pro nakládání s loděmi):

- a) programy pro vyčištění existujících míst pro likvidaci odpadu a opuštěných pracovních míst;
- b) nynější a plánovaná opatření pro hospodaření s odpadem, včetně konečného zneškodnění;
- c) nynější a plánovaná opatření pro analýzu účinků odpadu na životní prostředí a hospodaření s odpadem; a
- d) jiné snahy snížit na minimum všechny účinky odpadů a hospodaření s odpadem na životní prostředí.

3. Pokud je to možné, každá taková strana též připraví inventář umístění dřívějších činností (jako jsou traversy, polní skladiště, polní základny, zřícená letadla) dříve, než bude informace ztracena, tak, aby bylo možno vzít na tato umístění zřetel při plánování budoucích vědeckých programů (jako jsou chemie sněhu, znečišťování lišejníků nebo vrty ledovcového jádra).

Článek 9

Oběh a přezkoumání plánů hospodaření s odpadem

1. Plány hospodaření s odpadem, připravené v souladu s článkem 8, zprávy o jejich provádění a inventáře uvedené v článku 8, odstavci 3, se zařadí do ročních výměn informací v souladu s články III a VII Smlouvy o Antarktidě a s nimi souvisejícími doporučeními podle článku IX Smlouvy o Antarktidě.

2. Každá strana bude zasílat Výboru kopie svých plánů hospodaření s odpadem a zprávy o jejich provádění a přezkoumání.

3. Výbor může přezkoumat plány hospodaření s odpadem a zprávy o nich a může k úvaze stran předložit připomínky, včetně námětů na snížení dopadů na minimum a pozměnění a zdokonalení plánů.

- 4) The Parties may exchange information and provide advice on, inter alia, available low waste technologies, reconversion of existing installations, special requirements for effluents, and appropriate disposal and discharge methods.

Article 10 Management Plans

Each Party shall:

- a) designate a waste management official to develop and monitor waste management plans; in the field, this responsibility shall be delegated to an appropriate person at each site;
- b) ensure that members of its expeditions receive training designed to limit the impact of its operations on the Antarctic environment and to inform them of requirements of this Annex; and
- c) discourage the use of poly-vinyl chloride (PVC) products and ensure that its expeditions to the Antarctic Treaty are advised of any PVC products they may introduce into that area in order that these products may be removed subsequently in accordance with this Annex.

Article 11 Review

This Annex shall be subject to regular review in order to ensure that it is updated to reflect improvement in waste disposal technology and procedures and to ensure thereby maximum protection of the Antarctic environment.

Article 12 Cases of Emergency

- 1) This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft or equipment and facilities of high value or the protection of the environment.
- 2) Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

4. Strany si mohou vyměňovat informace a poskytovat rady, mimo jiné o dosažitelných technologiích s nízkým odpadem, o zpětné přeměně existujících zařízení, zvláštních požadavcích týkajících se odpadních vod a vhodné metody pro odstraňování a vypouštění odpadů.

Článek 10 Praxe hospodaření

Každá strana:

- a) jmenuje úředníka pro hospodaření s odpadem, aby vypracoval a sledoval plány hospodaření s odpadem; v terénu bude tato povinnost delegována vhodné osobě na každém stanovišti;
- b) zajistí, aby se členům jejich výprav dostalo výcviku určeného k omezení dopadu jejich činností na životní prostředí Antarktidy a k jejich informování o požadavcích této přílohy; a
- c) odradí od užívání výrobků z polyvinylchloridu (PVC) a zajistí, aby výpravy do oblasti Smlouvy o Antarktidě byly informovány o všech výrobcích z PVC, jež mohou přivést do oblasti Smlouvy o Antarktidě, aby mohly být tyto výrobky následně odvezeny v souladu s touto přílohou.

Článek 11 Hodnocení

Tato příloha bude podrobena pravidelnému hodnocení, aby se zajistilo, že je upravena dle současného stavu tak, aby odrážela zdokonalení v technologii a postupech při likvidaci odpadu, a aby se tím zajistila maximální ochrana životního prostředí Antarktidy.

Článek 12 Případy stavu nouze

1. Tato příloha se nepoužije v případech stavu nouze týkajících se bezpečnosti lidského života nebo lodí, letadel nebo ochrany životního prostředí.

2. Oznámení o činnostech prováděných v případech stavu nouze se okamžitě rozesílají všem stranám a Výboru.

Article 13 Amendment or Modification

1) This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the amendment.

2) Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

Článek 13

Změna či úprava

1. Tato příloha může být změněna či upravena opatřením přijatým v souladu s článkem IX, odstavcem 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud opatření nestanoví jinak, změna či úprava budou považovány za schválené a stanou se účinnými rok po ukončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které byly přijaty, pokud jedna nebo více konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě neoznámí depozitáři v této lhůtě, že si přeje tuto lhůtu prodloužit nebo že nemůže opatření schválit.

2. Každá změna či úprava této přílohy, jež se stane účinnou v souladu s výše uvedeným odstavcem 1, se stane poté účinnou vůči kterékoliv jiné straně, jakmile depozitář obdrží sdělení o schválení touto stranou.

ANNEX IV

TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

PREVENTION OF MARINE POLLUTION

Article 1 Definitions

For the purposes of this Annex:

- a) "discharge" means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;
- b) "garbage" means all kinds of victual, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the ship, except those substances which are covered by Articles 3 and 4;
- c) "MARPOL 73/78" means the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as amended by the Protocol of 1978 relating thereto and by any other amendment in force thereafter;
- d) "noxious liquid substance" means any noxious liquid substance as defined in Annex II of MARPOL 73/78;
- e) "oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined oil products (other than petrochemicals which are subject to the provisions of Article 4);
- f) "oily mixture" means a mixture with any oil content; and

PŘÍLOHA IV

K PROTOKOLU O OCHRANĚ ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
K SMLOUVĚ O ANTARKTIDĚ

Zabránění znečišťování moří

Článek 1

Definice

Pro účely této přílohy:

- a) „vypouštění“ znamená každé jakkoliv způsobené vypuštění z lodi a zahrnuje každé unikání, odstraňování, vylévání, prosakování, čerpání, vyhazování nebo vyprazdňování;
- b) „odpadky“ znamenají všechny druhy potravinového, domácího a provozního odpadu, vyjma čerstvých ryb a jejich částí, pocházejícího z normálního provozu lodí, kromě oněch látek, kterých se týkají články 3 a 4;
- c) „MARPOL 73/78“ znamená Mezinárodní úmluvu pro zabránění znečišťování z lodí z roku 1973, se změnami provedenými protokolem z roku 1978 týkajícím se této úmluvy a s každou jinou změnou, jež poté nabyla platnosti;
- d) „škodlivá tekutá látka“ znamená každou škodlivou tekutou látku, jak je definována v příloze II k MARPOL 73/78;
- e) „nafta“ znamená ropné produkty v každé podobě, včetně surové ropy, motorové nafty, mazutu, odpadního oleje a rafinovaných naftových výrobků (jiných než petrochemikálie, které se řídí ustanoveními článku 4);
- f) „naftová směs“ znamená směs s jakýmkoliv obsahem nafty; a

- g) "ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

Article 2 Application

This Annex applies, with respect to each Party, to ships entitled to fly its flag and to any other ship engaged in or supporting its Antarctic operations, while operating in the Antarctic Treaty area.

Article 3 Discharge of Oil

1) Any discharge into the sea of oil or oily mixture shall be prohibited, except in cases permitted under Annex I of MARPOL 73/78. While operating in the Antarctic Treaty area, ships shall retain on board all sludge, dirty ballast, tank washing waters and other oily residues and mixtures which may not be discharged into the sea. Ships shall discharge these residues only outside the Antarctic Treaty area, at reception facilities or as otherwise permitted under Annex I of MARPOL 73/78.

2) This Article shall not apply to:

- a) the discharge into the sea of oil or oily mixture resulting from damage to a ship or its equipment:
- I. provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimising the discharge; and
 - II. except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with the knowledge that damage would probably result; or
- b) the discharge into the sea of substances containing oil which are being used for the purpose of combating specific pollution incidents in order to minimise the damage from pollution.

- g) „loď“ znamená plavidlo jakéhokoliv druhu, operující v mořském prostředí, a zahrnuje čluny na podpovrchových křídlech, plavidla na vzdušném polštáři, ponorné lodi, plovoucí zařízení a pevné nebo plovoucí základny.

Článek 2 Použití

Tato příloha se použije vůči každé straně, lodím oprávněným plout pod její vlajkou a každé jiné lodi, která provádí nebo podporuje její provoz v Antarktidě, při působení v oblasti Smlouvy o Antarktidě.

Článek 3 Vypouštění nafty

1. Jakékoliv vypouštění nafty nebo naftové směsi do moře se zakazuje, kromě případů dovolených podle Přílohy I k MARPOL 73/78. Při provozu v oblasti Smlouvy o Antarktidě lodě uchovávají na palubě všechen mazut, znečištěnou přítěž, vody pro výplach nádrží a jiné naftové pozůstatky a směsi, které nemohou být vypouštěny do moře. Lodě vypustí tyto pozůstatky pouze mimo oblast Smlouvy o Antarktidě v přijímacích zařízeních nebo jiným dovoleným způsobem podle Přílohy I k MARPOL 73/78.

2. Ustanovení tohoto článku se nepoužijí na:

- a) vypouštění nafty nebo naftové směsi, k němuž došlo poškozením lodi nebo jejího zařízení, do moře;
- i) za předpokladu, že poté, co došlo k poškození nebo co bylo objeveno vypuštění, byla učiněna veškerá rozumná opatření z opatrnosti, aby se zabránilo vypuštění nebo se snížilo na minimum; a
- ii) kromě případů, kdy vlastník nebo kapitán lodi jednali buď s úmyslem způsobit poškození, nebo nedbale a s vědomím, že škoda pravděpodobně nastane; nebo
- b) případy, kdy jsou do moře vypuštěny látky obsahující naftu, kterých se používá pro potírání určitých případů znečištění, proto, aby se snížila škoda ze znečištění na minimum.

Article 4 Discharge of Noxious Liquid Substances

The discharge into the sea of any noxious liquid substance, and any other chemical or other substances, in quantities or concentrations that are harmful to the marine environment, shall be prohibited.

Article 5 Disposal of Garbage

- 1) The disposal into the sea of all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets, and plastic garbage bags, shall be prohibited.
- 2) The disposal into the sea of all other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, incineration ash, dunnage, lining and packing materials, shall be prohibited.
- 3) The disposal into the sea of food wastes may be permitted when they have been passed through a comminuter or grinder, provided that such disposal shall, except in cases permitted under Annex V of MARPOL 73/78, be made as far as practicable from land and ice shelves but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land or ice shelf. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimeters.
- 4) When a substance or material covered by this article is mixed with other such substance or material for discharge or disposal, having different disposal or discharge requirements, the most stringent disposal or discharge requirements shall apply.
- 5) The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply to:
 - a) the escape of garbage resulting from damage to a ship or its equipment provided all reasonable precautions have been taken, before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimising the escape; or

Článek 4

Vypouštění škodlivých tekutých látek

Je zakázáno vypouštět do moře jakékoliv škodlivé tekuté látky a jakékoliv jiné chemické či jiné látky v množstvích nebo koncentracích, které jsou na újmu mořskému prostředí.

Článek 5

Odstraňování odpadků

1. Je zakázáno odstraňovat do moře jakékoliv umělé hmoty, včetně, ale nikoliv pouze, syntetických lan, syntetických rybářských sítí a syntetických pytlů na odpadky.

2. Je zakázáno odstraňovat do moře všechny ostatní odpadky, včetně papírových výrobků, hadrů, skla, kovu, lahví, hliněného či porcelánového nádobí, popela ze spalování, odpadního řeziva, potahových a obalových materiálů.

3. Odstraňovat do moře potravinové odpady může být povoleno, jestliže tyto odpady prošly řezačkou nebo drtičem, za předpokladu, že kromě případů dovolených podle přílohy V k MARPOL 73/78 bude takové odstraňování prováděno co možná nejdále od pevniny a ledovcových šelfů, avšak v žádném případě ne méně než 12 námořních mil od nejbližší pevniny nebo ledovcového šelfu. Takové rozřezané či rozdrcené potravinové odpady musí být s to projít sítím s otvory ne většími než 25 milimetrů.

4. Když látka nebo materiál, jichž se týká tento článek, budou smíchány s jinou takovou látkou nebo materiálem, určenými k vypouštění či odstranění, na něž se vztahují odlišné požadavky na odstraňování či vypouštění, použijí se nejprísnější požadavky na odstraňování či vypouštění.

5. Ustanovení výše uvedených odstavců 1 a 2 se nepoužijí na:

- a) únik odpadků, který je výsledkem poškození lodi nebo jejího zařízení, za předpokladu, že předtím a poté, co poškození nastalo, byla učiněna veškerá rozumná bezpečnostní opatření, aby se zabránilo úniku nebo se únik omezil na minimum; nebo

- b) the accidental loss of synthetic fishing nets, provided all reasonable precautions have been taken to prevent such loss.
- 6) The Parties shall, where appropriate, require the use of garbage record books.

Article 6 Discharge of Sewage

- 1) Except where it would unduly impair Antarctic operations:
 - a) each Party shall eliminate all discharge into the sea of untreated sewage ("sewage" being defined in Annex IV of MARPOL 73/78) within 12 nautical miles of land or ice shelves;
 - b) beyond such distance, sewage stored in a holding tank shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate and, where practicable, while the ship is en route at a speed of no less than 4 knots.

This paragraph does not apply to ships certified to carry not more than 10 persons.

- 2) The Parties shall, where appropriate, require the use of sewage record books.

Article 7 Cases of Emergency

- 1) Articles 3, 4, 5 and 6 of this Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of a ship and those on board or saving life at sea.
- 2) Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

Article 8 Effect on Dependent and Associated Ecosystems

In implementing the provisions of this Annex, due consideration shall be given to the need to avoid detrimental effects on dependent and associated ecosystems, outside the Antarctic Treaty area.

- b) náhodnou ztrátu syntetických rybářských sítí za předpokladu, že byla učiněna veškerá rozumná bezpečnostní opatření, aby se takové ztrátě zabránilo.

6. Strany budou, bude-li to vhodné, požadovat používání knih pro záznam odpadků.

Článek 6 Vypouštění splašků

1. Kromě případů, ve kterých by to nadměrně narušilo provoz v Antarktidě:

- a) každá strana vyloučí veškeré vypouštění neupravených splašků do moře („splašky“ jsou definovány v příloze II k MARPOL 73/78) do 12 námořních mil od pevniny nebo ledovcových šelfů;
- b) za touto vzdáleností se splašky uložené v nádrži nevypouštějí okamžitě, nýbrž v rozumné míře a, podle možnosti, když má loď cestovní rychlost nejméně 4 uzly.

Tento odstavec se nepoužije na lodi, které mají osvědčení pro přepravu ne více než 10 osob.

2. Strany budou podle možnosti požadovat používání knih pro záznam splašků.

Článek 7 Případy stavu nouze

1. Články 3, 4, 5 a 6 této přílohy se nepoužijí v případech stavu nouze týkajících se bezpečnosti lodí a osob na lodi nebo zachraňování života na moři.

2. Sdělení o činnostech provedených v případech stavu nouze budou ihned rozeslána všem stranám a Výboru.

Článek 8 Účinek na závislé a přidružené ekosystémy

Při provádění ustanovení této přílohy bude věnován náležitý zřetel potřebě vyhnout se škodlivým účinkům na závislé a přidružené ekosystémy mimo oblast Smlouvy o Antarktidě.

Article 9 Ship Retention Capacity and Reception Facilities

1) Each Party shall undertake to ensure that all ships entitled to fly its flag and any other ship engaged in or supporting its Antarctic operations, before entering the Antarctic Treaty area, are fitted with a tank or tanks of sufficient capacity on board for the retention of all sludge, dirty ballast, tank washing water and other oil residues and mixtures, and have sufficient capacity on board for the retention of garbage, while operating in the Antarctic Treaty area and have concluded arrangements to discharge such oily residues and garbage at a reception facility after leaving that area. Ships shall also have sufficient capacity on board for the retention of noxious liquid substances.

2) Each Party at whose ports ships depart en route to or arrive from the Antarctic Treaty area undertakes to ensure that as soon as practicable adequate facilities are provided for the reception of all sludge, dirty ballast, tank washing water, other oily residues and mixtures, and garbage from ships, without causing undue delay, and according to the needs of the ships using them.

3) Parties operating ships which depart to or arrive from the Antarctic Treaty area at ports of other Parties shall consult with those Parties with a view to ensuring that the establishment of port reception facilities does not place an inequitable burden on Parties adjacent to the Antarctic Treaty area.

Article 10 Design, Construction, Manning and Equipment of Ships

In the design, construction, manning and equipment of ships engaged in or supporting Antarctic operations, each Party shall take into account the objectives of this Annex.

Article 11 Sovereign Immunity

1) This Annex shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Článek 9

Zadržovací kapacita lodí a přijímací zařízení

1. Každá strana se zavazuje, že zajistí, aby všechny lodě oprávněné používat její vlajky a každá jiná loď provádějící nebo podporující její provoz v Antarktidě, dříve než vstoupí do oblasti Smlouvy o Antarktidě, byly vybaveny na palubě nádrží či nádržemi o dostatečné kapacitě pro zadržování veškerého mazutu, znečištěné přítěže, vody pro výplach nádrží a jiných naftových pozůstatků a směsí, a aby měly na palubě dostatečnou kapacitu pro zadržování odpadků, při provozu v oblasti Smlouvy o Antarktidě a aby měly uzavřeny dohody o vypouštění takových naftových pozůstatků a odpadků v přijímacím zařízení po opuštění této oblasti. Lodě budou mít na palubě též dostatečnou kapacitu pro zadržování škodlivých tekutých látek.

2. Každá strana, z jejichž přístavů se lodě vydávají na cestu do oblasti Smlouvy o Antarktidě, nebo do nichž z této oblasti přijíždějí, se zavazuje, že zajistí, aby byla co nejdříve opatřena přiměřená zařízení pro příjem veškerého mazutu, znečištěné přítěže, vody pro výplach nádrží, pro příjem jiných naftových pozůstatků a směsí, jakož i odpadků z lodí, aniž by byl způsoben nenáležitý odklad a podle potřeb lodí, které je používají.

3. Strany provozující lodě, jež se vydávají z přístavů jiných stran do oblasti Smlouvy o Antarktidě, nebo z ní do těchto přístavů přijíždějí, se poradí s těmito stranami, aby zajistily, že zřízení přístavních přijímacích zařízení nebude znamenat nespravedlivé břemeno pro strany sousedící s oblastí Smlouvy o Antarktidě.

Článek 10

Navrhování, konstrukce, složení posádky a vybavení lodí

Při navrhování, konstrukci, složení posádky a vybavení lodí provádějících činnost v oblasti Smlouvy o Antarktidě nebo podporujících tuto činnost, bude brát každá strana zřetel na cíle této přílohy.

Článek 11

Svrchovaná imunita

1. Tato příloha se nepoužije na jakoukoliv válečnou loď, válečné pomocné plavidlo nebo jinou loď, kterou vlastní nebo provozuje stát a které se užívá v dané oblasti pouze pro vládní neobchodní službu. Každá strana však

However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Annex.

- 2) In applying paragraph 1 above, each Party shall take into account the importance of protecting the Antarctic environment.
- 3) Each Party shall inform the other Parties of how it implements this provision.
- 4) The dispute settlement procedure set out in Articles 18 to 20 of the Protocol shall not apply to this Article.

Article 12 Preventive Measures and Emergency Preparedness Response

1) In order to respond more effectively to marine pollution emergencies or the threat thereof in the Antarctic Treaty area, the Parties, in accordance with Article 15 of the Protocol, shall develop contingency plans for marine pollution response in the Antarctic Treaty area, including contingency plans for ships (other than small boats that are part of the operations of fixed sites or of ships) operating in the Antarctic Treaty area, particularly ships carrying oil as cargo, and for oil spills, originating from coastal installations, which enter into the marine environment. To this end they shall:

- a) co-operate in the formulation and implementation of such plans; and
 - b) draw on the advice of the Committee, the International Maritime Organization and other international organizations.
- 2) The Parties shall also establish procedures for cooperative response to pollution emergencies and shall take appropriate response actions in accordance with such procedures.

Article 13 Review

přijetím vhodných opatření nenarušujících provoz nebo provozní způsobilost takových lodí, které vlastní nebo provozuje, zajistí, aby takové lodi fungovaly způsobem odpovídajícím této příloze, pokud je to rozumné a možné.

2. Používajíc výše uvedený odstavec 1, každá strana bude brát v úvahu důležitost ochrany životního prostředí Antarktidy.

3. Každá strana informuje ostatní strany o tom, jak provádí tato ustanovení.

4. Na tento článek se nepoužije řízení o řešení sporů stanovené v článcích 18 až 20 protokolu.

Článek 12

Preventivní opatření a připravenost na stav nouze a reagování na něj

1. Aby bylo možno účinněji reagovat na případy stavu nouze při znečištění mořského prostředí nebo jeho hrozbu v oblasti Smlouvy o Antarktidě, strany vypracují v souladu s článkem 15 protokolu plány pro případ potřeby reagovat na znečištění moří v oblasti Smlouvy o Antarktidě, včetně takových plánů pro lodi (jiné než malé čluny, jež jsou součástí provozu stálých stanovišť nebo lodí), které působí v oblasti Smlouvy o Antarktidě, zvláště lodi přepravující naftu jako náklad, a pro naftové skvrny pocházející z pobřežních zařízení, jež proniknou do mořského prostředí. K tomuto cíli budou:

a) spolupracovat při formulování a provádění takových plánů; a

b) navrhovat takové plány po poradě s Výborem, Mezinárodní námořní organizací a jinými mezinárodními organizacemi.

2. Strany též stanoví postupy pro společné reagování na případy stavu nouze při znečištění a podniknou vhodné akce na ně reagující v souladu s takovými postupy.

Článek 13

Revize

The Parties shall keep under continuous review the provisions of this Annex and other measures to prevent, reduce and respond to pollution of the Antarctic marine environment, including any amendments and new regulations adopted under MARPOL 73/78, with a view to achieving the objectives of this Annex.

Article 14 Relationship with MARPOL 73/78

With respect to those Parties which are also Parties to MARPOL 73/78, nothing in this Annex shall derogate from the specific rights and obligations thereunder.

Article 15 Amendment or Modification

1) his Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2) ny amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

Strany budou za účelem dosažení cílů této přílohy průběžně přezkoumávat ustanovení této přílohy a jiná opatření k tomu, aby bylo zabráněno a omezeno znečištění mořského prostředí Antarktidy a aby bylo reagováno na toto znečištění, včetně všech změn a nových úprav přijatých podle MARPOL 73/78.

Článek 14

Vztah k MARPOL 73/78

Pokud jde o ty strany, které jsou též stranami MARPOL 73/78, nic v této příloze neruší zvláštní práva a závazky podle této úmluvy.

Článek 15

Změna či úprava

1. Tato příloha může být změněna či upravena opatřením přijatým v souladu s článkem IX, odstavcem 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud opatření nestanoví jinak, změna či úprava budou považovány za schválené a stanou se účinnými rok po ukončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které byly přijaty, pokud jedna nebo více konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě neoznámí depozitáři v této lhůtě, že si přeje tuto lhůtu prodloužit nebo že nemůže opatření schválit.

2. Každá změna či úprava této přílohy, jež se stane účinnou v souladu s výše uvedeným odstavcem 1, se stane poté účinnou vůči kterékoliv jiné straně, jakmile depozitář obdrží sdělení o schválení touto stranou.

ANNEX V

TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY

AREA PROTECTION AND MANAGEMENT

Article 1 Definitions

For the purposes of this Annex:

- a) "appropriate authority" means any person or agency authorized by a Party to issue permits under this Annex;
- b) "permit" means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;
- c) "Management Plan" means a plan to manage the activities and protect the special value or values in an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area.

Article 2 Objectives

For the purposes set out in this Annex, any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area. Activities in those Areas shall be prohibited, restricted or managed in accordance with Management Plans adopted under the provisions of this Annex.

Article 3 Antarctic Specially Protected Areas

- 1) Any area, including any marine area, may be designated as an Antarctic Specially Protected Area to protect outstanding environmental, scientific, historic, aesthetic or wilderness values, any combination of those values, or ongoing or planned scientific research.

PŘÍLOHA V**K PROTOKOLU O OCHRANĚ ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
K SMLOUVĚ O ANTARKTIDĚ****Ochrana a správa oblasti****Článek 1
Definice**

Pro účely této přílohy:

- a) „příslušným orgánem“ se rozumí jakákoliv osoba nebo organizace zmocněná smluvní stranou k vydávání povolení podle této Přílohy,
- b) „povolením“ se rozumí formální písemné povolení vydané příslušným orgánem,
- c) „plánem správy“ se rozumí plán řízení činností a ochrany zvláštní hodnoty nebo hodnot v oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně či oblasti Antarktidy podléhající zvláštní správě.

**Článek 2
Cíle**

Pro účely stanovené v této příloze může být jako oblast Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě označena jakákoliv oblast, včetně jakékoliv mořské oblasti. Činnost v těchto oblastech bude zakázána, omezena nebo řízena v souladu s plány správy přijatými podle ustanovení této přílohy.

**Článek 3
Oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně**

1. Jakoukoliv oblast, včetně jakékoli mořské oblasti, lze označit za oblast Antarktidy podléhající zvláštní ochraně za účelem ochrany mimořádných hodnot z hlediska životního prostředí, vědy, historie, estetiky nebo volné přírody, jakékoliv kombinace těchto hodnot nebo z hlediska probíhajícího nebo plánovaného vědeckého výzkumu.

- 2) Parties shall seek to identify, within a systematic environmental-geographical framework, and to include in the series of Antarctic Specially Protected Areas:
 - a) areas kept inviolate from human interference so that future comparisons may be possible with localities that have been affected by human activities;
 - b) representative examples of major terrestrial, including glacial and aquatic, ecosystems and marine ecosystems;
 - c) areas with important or unusual assemblages of species, including major colonies of breeding native birds or mammals;
 - d) the type locality or only known habitat of any species;
 - e) areas of particular interest to on-going or planned scientific research;
 - f) examples of outstanding geological, glaciological or geomorphological features;
 - g) areas of outstanding aesthetic and wilderness value;
 - h) sites or monuments of recognized historic value; and
 - i) such other areas as may be appropriate to protect the values set out in paragraph 1 above.
- 3) Specially Protected Areas and Sites of Special Scientific Interest designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meetings are hereby designated as Antarctic Specially Protected Areas and shall be renamed and renumbered accordingly.
- 4) Entry into an Antarctic Specially Protected Area shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

Article 4 Antarctic Specially Managed Areas

2. Jako součást systematického ekologicko-geografického rámce budou strany usilovat o identifikaci následujících prvků a jejich začlenění do skupiny oblastí Antarktidy podléhající zvláštní ochraně:

- a) oblasti udržované bez zásahů člověka s cílem umožnit budoucí srovnání s oblastmi ovlivněnými lidskou činností,
- b) reprezentativní vzorky hlavních zemských ekosystémů, včetně glaciálních a vodních, a mořských ekosystémů,
- c) oblasti s významnými nebo vzácnými uskupeními druhů, včetně hlavních kolonií přirozeně žijícího chovného ptactva nebo savců,
- d) modelovou lokalitu nebo jediné známé místo výskytu určitého biologického druhu,
- e) oblasti zvláštního zájmu v rámci probíhajícího nebo plánovaného vědeckého výzkumu,
- f) příklady mimořádných geologických, glaciologických nebo geomorfologických jevů,
- g) oblasti mimořádné hodnoty z estetického hlediska nebo hlediska nedotčené přírody,
- h) místa nebo objekty uznávané historické hodnoty, a
- i) další oblasti vhodné k ochraně hodnot uvedených v odstavci 1.

3. Zvláště chráněné oblasti a místa zvláštního vědeckého zájmu, jež byly takto označeny předchozími konzultativními schůzkami ke Smlouvě o Antarktidě, se tímto označují za oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně a budou odpovídajícím způsobem přejmenovány a přechíslovány.

4. Vstup do oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně je zakázán s výjimkou případů, kdy je to v souladu s povolením vydaným podle článku 7.

Článek 4

Oblasti Antarktidy podléhající zvláštní správě

- 1) Any area, including any marine area, where activities are being conducted or may in the future be conducted, may be designated as an Antarctic Specially Managed Area to assist in the planning and co-ordination of activities, avoid possible conflicts, improve co-operation between Parties or minimize environmental impacts.
- 2) Antarctic Specially Managed Areas may include:
 - a) areas where activities pose risks of mutual interference or cumulative environmental impacts; and
 - b) sites or monuments of recognized historic value.
- 3) Entry into an Antarctic Specially Managed Area shall not require a permit.
- 4) Notwithstanding paragraph 3 above, an Antarctic Specially Managed Area may contain one or more Antarctic Specially Protected Areas, entry into which shall be prohibited except in accordance with a permit issued under Article 7.

Article 5 Management Plans

- 1) Any Party, the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research or the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources may propose an area for designation as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area by submitting a proposed Management Plan to the Antarctic Treaty Consultative Meeting.
- 2) The area proposed for designation shall be of sufficient size to protect the values for which the special protection or management is required.
- 3) Proposed Management Plans shall include, as appropriate:
 - a) a description of the value or values for which special protection or management is required;

1. Jakákoliv oblast, včetně mořské oblasti, ve které je prováděna nebo by mohla být prováděna určitá činnost, může být označena za oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě za účelem podpory plánování a koordinace činností, zabránění možným konfliktům, zlepšení spolupráce mezi stranami nebo minimalizování vlivů na životní prostředí.

2. Oblasti Antarktidy podléhající zvláštní správě mohou zahrnovat:

a) oblasti, ve kterých činnost představuje riziko vzájemného zasahování nebo kumulativních dopadů na životní prostředí, a

b) místo nebo objekty s uznávanou historickou hodnotou.

3. Pro vstup do oblasti Antarktidy podléhající zvláštní správě není třeba povolení.

4. Nehledě na ustanovení odstavce 3, může oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě zahrnovat jednu nebo více oblastí Antarktidy podléhajících zvláštní ochraně, do kterých je vstup zakázán s výjimkou případů, kdy je k tomu vydáno povolení podle článku 7.

Článek 5 Plány správy

1. Kterákoliv strana, Výbor, Vědecký výbor pro výzkum Antarktidy nebo Komise pro ochranu živých mořských zdrojů v Antarktidě mohou navrhnout, aby byla určitá oblast označena za oblast Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě, a to na základě předložení návrhu plánu správy konzultativní schůzce ke Smlouvě o Antarktidě.

2. Oblast navržená k takovému označení musí být dostatečně rozlehlá pro ochranu hodnot, pro něž je zvláštní ochrana nebo správa vyžadována.

3. Navržené plány správy musí dle okolností obsahovat:

a) popis hodnoty nebo hodnot, pro něž se vyžaduje zvláštní ochrana nebo správa,

- b) a statement of the aims and objectives of the Management Plan for the protection or management of those values;
- c) management activities which are to be undertaken to protect the values for which special protection or management is required;
- d) a period of designation, if any;
- e) a description of the area, including:
 - I. the geographical co-ordinates, boundary markers and natural features that delineate the area;
 - II. access to the area by land, sea or air including marine approaches and anchorages, pedestrian and vehicular routes within the area, and aircraft routes and landing areas;
 - III. the location of structures, including scientific stations, research or refuge facilities, both within the area and near to it; and
 - IV. the location in or near the area of other Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas designated under this Annex, or other protected areas designated in accordance with measures adopted under other components of the Antarctic Treaty system;
- f) the identification of zones within the area, in which activities are to be prohibited, restricted or managed for the purpose of achieving the aims and objectives referred to in subparagraph (b) above;
- g) maps and photographs that show clearly the boundary of the area in relation to surrounding features and key features within the area;

- b) uvedení cílů a účelů plánu správy pro ochranu nebo správu těchto hodnot,
- c) správní činnosti, jež mají být prováděny k ochraně hodnot, pro něž se požaduje zvláštní ochrana nebo správa,
- d) případnou dobu označení oblasti,
- e) popis oblasti, včetně:
 - i) geografických souřadnic, označení hranic a přírodních znaků vymezujících oblast,
 - ii) přístupu do oblasti po souši, moři nebo ze vzduchu, včetně námořních přístupových cest a kotvišť, tras pro pěší a vozidla v rámci oblasti a letových tras a přistávacích ploch,
 - iii) umístění staveb, včetně vědeckých stanic, vědeckých zařízení nebo zařízení poskytujících dočasné útočiště, a to jak v oblasti samotné, tak v jejím okolí, a
 - iv) umístění jiných oblastí Antarktidy podléhajících zvláštní ochraně nebo oblastí Antarktidy podléhajících zvláštní správě označených podle této přílohy, nebo jiných chráněných oblastí označených v souladu s opatřeními přijatými v rámci jiných součástí systému Smlouvy o Antarktidě v dané oblasti nebo poblíž ní,
- f) označení pásem v oblasti, ve kterých má být zakázána, omezena nebo řízena jakákoliv činnost tak, aby bylo dosaženo cílů zmíněných v písmenu b),
- g) mapy a fotografie jasně ukazující hranice dané oblasti ve vztahu k okolí a klíčové body v dané oblasti,

- h) supporting documentation;
- i) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Protected Area, a clear description of the conditions under which permits may be granted by the appropriate authority regarding:
 - I. access to and movement within or over the area;
 - II. activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;
 - III. the installation, modification, or removal of structures;
 - IV. the location of field camps;
 - V. restrictions on materials and organisms which may be brought into the area;
 - VI. the taking of or harmful interference with native flora and fauna;
 - VII. the collection or removal of anything not brought into the area by the permit holder;
 - VIII. the disposal of waste;
 - IX. measures that may be necessary to ensure that the aims and objectives of the Management Plan can continue to be met; and
 - X. requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area;
- j) in respect of an area proposed for designation as an Antarctic Specially Managed Area, a code of conduct regarding:
 - I. access to and movement within or over the area;

- h) podkladovou dokumentaci,
- i) jasný popis podmínek, za nichž může příslušný orgán vydat povolení týkající se oblasti navržené k označení jako oblast Antarktidy podléhající zvláštní ochraně, pokud jde o:
- i) přístup do oblasti a pohyb v ní nebo nad ní,
 - ii) činnosti, které jsou nebo mohou být prováděny v této oblasti, včetně omezení, pokud jde o čas a místo,
 - iii) umísťování, úpravy nebo odstraňování staveb,
 - iv) umístění polních táborů,
 - v) omezení týkající se materiálů a organismů, které mohou být do oblasti dopraveny,
 - vi) odebrání přirozeně se vyskytující flóry a fauny nebo škodlivý zásah do této flóry a fauny,
 - vii) sběr či odstraňování čehokoliv, co držitel povolení do oblasti nedopravil,
 - viii) likvidace odpadu,
 - ix) opatření, která mohou být nezbytná pro zajištění pokračujícího plnění cílů plánu správy, a
 - x) požadavky, týkající se zpráv pro příslušné orgány ohledně návštěv oblasti,
- j) kodex chování v oblasti navržené k označení za oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě, pokud jde o:
- i) přístup do oblasti a pohyb v ní nebo nad ní,

- II. activities which are or may be conducted within the area, including restrictions on time and place;
 - III. the installation, modification, or removal of structures;
 - IV. the location of field camps;
 - V. the taking of or harmful interference with native flora and fauna;
 - VI. the collection or removal of anything not brought into the area by the visitor;
 - VII. the disposal of waste; and
 - VIII. any requirements for reports to be made to the appropriate authority regarding visits to the area; and
- k) provisions relating to the circumstances in which Parties should seek to exchange information in advance of activities which they propose to conduct.

Article 6 Designation Procedures

1) Proposed Management Plans shall be forwarded to the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, to the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. In formulating its advice to the Antarctic Treaty Consultative Meeting, the Committee shall take into account any comments provided by the Scientific Committee on Antarctic Research and, as appropriate, by the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. Thereafter, Management Plans may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the Plan shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or

- ii) činnosti, které jsou nebo mohou být prováděny v této oblasti, včetně omezení, pokud jde o čas a místo,
 - iii) umístování, úpravy nebo odstraňování staveb,
 - iv) umístění polních táborů,
 - v) odebrání přirozeně se vyskytující flóry a fauny nebo škodlivý zásah do této flóry a fauny,
 - vi) sběr či odstraňování čehokoliv, co držitel povolení do oblasti nedopravil,
 - vii) likvidace odpadu,
 - viii) požadavky týkající se zpráv pro příslušné orgány ohledně návštěv oblasti, a
- k) ustanovení týkající se okolností, za nichž měly strany usilovat o předběžnou výměnu informací o činnostech, které hodlají provádět.

Článek 6

Postupy označování

1. Navržené plány správy se předkládají Výboru, Vědeckému výboru pro výzkum Antarktidy a případně Komisi pro ochranu mořských živých zdrojů v Antarktidě. Při formulování zprávy pro konzultativní schůzku ke Smlouvě o Antarktidě bude brát Výbor v úvahu jakékoliv připomínky předložené Vědeckým výborem pro výzkum Antarktidy a případně Komisí pro ochranu mořských živých zdrojů v Antarktidě. Poté mohou konzultativní strany Smlouvy o Antarktidě schválit plány správy na základě opatření přijatého na konzultativní schůzce ke Smlouvě o Antarktidě v souladu s článkem IX odst. 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud toto opatření

more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.

2) Having regard to the provisions of Articles 4 and 5 of the Protocol, no marine area shall be designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area without the prior approval of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources.

3) Designation of an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area shall be for an indefinite period unless the Management Plan provides otherwise. A review of a Management Plan shall be initiated at least every five years. The Plan shall be updated as necessary.

4) Management Plans may be amended or revoked in accordance with paragraph 1 above.

5) Upon approval Management Plans shall be circulated promptly by the Depositary to all Parties. The Depositary shall maintain a record of all currently approved Management Plans.

Article 7 Permits

1) Each Party shall appoint an appropriate authority to issue permits to enter and engage in activities within an Antarctic Specially Protected Area in accordance with the requirements of the Management Plan relating to that Area. The permit shall be accompanied by the relevant sections of the Management Plan and shall specify the extent and location of the Area, the authorized activities and when, where and by whom the activities are authorized and any other conditions imposed by the Management Plan.

2) In the case of a Specially Protected Area designated as such by past Antarctic Treaty Consultative Meetings which does not have a Management Plan, the appropriate authority may issue a permit for a compelling scientific purpose which cannot be served elsewhere and which will not jeopardize the natural ecological system in that Area.

nestanoví jinak, považuje se plán za schválený 90 dnů po skončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které byl přijat, pokud jedna nebo více konzultativních stran neoznámí v této lhůtě depozitáři, že žádá o prodloužení této lhůty nebo že opatření nemůže schválit.

2. S ohledem na ustanovení článků 4 a 5 protokolu, nebude za oblast Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě označena žádná oblast moře bez předchozího schválení Komise pro ochranu živých mořských zdrojů v Antarktidě.

3. Označení za oblast Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě se provádí na dobu neurčitou, pokud plán správy nestanoví jinak. Alespoň jednou za pět let bude iniciována revize plánu správy. Plán bude podle potřeby aktualizován.

4. Plány správy mohou být pozměněny nebo zrušeny v souladu s ustanoveními odstavce 1.

5. Plány správy rozešle depozitář okamžitě po schválení všem stranám. Depozitář vede evidenci všech aktuálně schválených plánů správy.

Článek 7

Povolení

1. Každá strana jmenuje příslušný orgán, který bude vydávat povolení ke vstupu a provádění činnosti v oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně v souladu s požadavky plánu správy pro danou oblast. Povolení bude doplněno příslušnými částmi plánu správy a bude v něm uveden rozsah a poloha oblasti, povolené činnosti a určení, kdy, kde a kým byla tato činnost povolena, jakož i všechny další podmínky stanovené plánem správy.

2. V případě oblasti podléhající zvláštní ochraně, jež byla takto označena na předchozích konzultativních schůzkách ke Smlouvě o Antarktidě a pro niž neexistuje plán správy, může příslušný orgán vydat povolení pro závažné vědecké účely, jež nelze realizovat jinde a jež neohrozí přirozený ekologický systém v dané oblasti.

- 3) Each Party shall require a permit-holder to carry a copy of the permit while in the Antarctic Specially Protected Area concerned. Article 8 Historic Sites and Monuments

Article 8 Historic Sites and Monuments

- 1) Sites or monuments of recognized historic value which have been designated as Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas, or which are located within such Areas, shall be listed as Historic Sites and Monuments.
- 2) Any Party may propose a site or monument of recognized historic value which has not been designated as an Antarctic Specially Protected Area or an Antarctic Specially Managed Area, or which is not located within such an Area, for listing as a Historic Site or Monument. The proposal for listing may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Parties by a measure adopted at an Antarctic Treaty Consultative Meeting in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the proposal shall be deemed to have been approved 90 days after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or is unable to approve the measure.
- 3) Existing Historic Sites and Monuments which have been listed as such by previous Antarctic Treaty Consultative Meetings shall be included in the list of Historic Sites and Monuments under this Article.
- 4) Listed Historic Sites and Monuments shall not be damaged, removed or destroyed.
- 5) The list of Historic Sites and Monuments may be amended in accordance with paragraph 2 above. The Depositary shall maintain a list of current Historic Sites and Monuments.

Article 9 Information and Publicity

3. Každá strana bude požadovat, aby měl držitel povolení u sebe během pobytu v dotčené oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně kopii tohoto povolení.

Článek 8

Historická místa a památky

1. Místa nebo památky uznávané historické hodnoty, které byly označeny za oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblasti Antarktidy podléhající zvláštní správě nebo které se nacházejí uvnitř takových oblastí, budou registrovány jako historická místa a památky.

2. Kterákoliv strana může navrhnout, aby bylo místo nebo památka uznávané historické hodnoty, které není označeno za oblast Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblast Antarktidy podléhající zvláštní správě nebo které není situováno v takové oblasti, zaneseno na seznam historických míst a památek. Návrh na takovou registraci mohou schválit konzultativní strany Smlouvy o Antarktidě na základě opatření přijatého na konzultativní schůzce ke Smlouvě o Antarktidě v souladu s článkem IX odst. 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud dané opatření nestanoví jinak, považuje se návrh za schválený po uplynutí 90 dnů od skončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které byl přijat, pokud jedna nebo více konzultativních stran neoznámí v této lhůtě depozitáři, že žádá o prodloužení této lhůty nebo že nemůže dané opatření schválit.

3. Stávající historická místa a památky, které byly takto označeny na předchozích konzultativních schůzkách ke Smlouvě o Antarktidě, budou zahrnuty do seznamu historických míst a památek podle tohoto článku.

4. Registrovaná historická místa a památky nesmí být poškozovány, odstraněny ani ničeny.

5. Seznam historických míst a památek lze pozměňovat v souladu s výše uvedeným odstavcem 2. Depozitář vede seznam aktuálních historických míst a památek.

Článek 9

Informace a publicita

1) With a view to ensuring that all persons visiting or proposing to visit Antarctica understand and observe the provisions of this Annex, each Party shall make available information setting forth, in particular:

- a) the location of Antarctic Specially Protected Areas and Antarctic Specially Managed Areas;
- b) listing and maps of those Areas;
- c) the Management Plans, including listings of prohibitions relevant to each Area;
- d) the location of Historic Sites and Monuments and any relevant prohibition or restriction.

2) Each Party shall ensure that the location and, if possible, the limits of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are shown on its topographic maps, hydrographic charts and in other relevant publications.

3) Parties shall co-operate to ensure that, where appropriate, the boundaries of Antarctic Specially Protected Areas, Antarctic Specially Managed Areas and Historic Sites and Monuments are suitably marked on the site.

Article 10 Exchange of Information

1) The Parties shall make arrangements for:

- a) collecting and exchanging records, including records of permits and reports of visits, including inspection visits, to Antarctic Specially Protected Areas and reports of inspection visits to Antarctic Specially Managed Areas;
- b) obtaining and exchanging information on any significant change or damage to any Antarctic Specially Managed Area, Antarctic Specially Protected Area or Historic Site or Monument; and

1. Aby byly všechny osoby přijíždějící nebo hodlající přijet do Antarktidy srozuměny s ustanoveními této přílohy a dodržovaly je, každá strana dá k dispozici informace uvádějící především:

- a) polohu oblastí Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblastí Antarktidy podléhající zvláštní správě;
- b) seznamy a mapy těchto oblastí;
- c) plány správy, včetně seznamů všech zákazů vztahujících se k jednotlivým oblastem;
- d) polohu historických míst a objektů a jakékoli relevantní zákazy nebo omezení.

2. Každá strana zajistí, aby její topografické a hydrografické mapy, jakož i další příslušné publikace, obsahovaly polohu a, pokud možno, i hranice oblastí Antarktidy podléhající zvláštní ochraně, oblastí Antarktidy podléhající zvláštní správě a historických míst a památek.

3. Strany budou spolupracovat při zajišťování, aby hranice oblastí Antarktidy podléhající zvláštní ochraně, oblastí Antarktidy podléhající zvláštní správě a historických míst a památek byly podle okolností na místě vhodně označeny.

Článek 10 Výměna informací

1. Strany přijmou opatření za účelem:

- a) shromažďování a výměny záznamů, včetně záznamů o povoleních a zpráv o návštěvách oblastí Antarktidy podléhající zvláštní ochraně, včetně inspekčních návštěv, a zpráv o inspekčních návštěvách oblastí Antarktidy podléhající zvláštní správě,
- b) získávání a výměny informací o jakýchkoliv významných změnách nebo škodách vzniklých v jakémkoliv oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně, oblastí Antarktidy podléhající zvláštní správě nebo na historickém místě či památce, a

- c) establishing common forms in which records and information shall be submitted by Parties in accordance with paragraph 2 below.
- 2) Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November of each year of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1st July to 30th June.
- 3) Each Party conducting, funding or authorizing research or other activities in Antarctic Specially Protected Areas or Antarctic Specially Managed Areas shall maintain a record of such activities and in the annual exchange of information in accordance with the Antarctic Treaty shall provide summary descriptions of the activities conducted by persons subject to its jurisdiction in such areas in the preceding year.
- 4) Each Party shall inform the other Parties and the Committee before the end of November each year of measures it has taken to implement this Annex, including any site inspections and any steps it has taken to address instances of activities in contravention of the provisions of the approved Management Plan for an Antarctic Specially Protected Area or Antarctic Specially Managed Area.

Article 11 Cases of Emergency

- 1) The restrictions laid down and authorized by this Annex shall not apply in cases of emergency involving safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value or the protection of the environment.
- 2) Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

Article 12 Amendment or Modification

- 1) This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year

c) stanovení obecných forem, v nichž budou tyto záznamy a informace stranami předkládány v souladu s ustanovením odstavce 2.

2. Do konce listopadu každého roku bude každá strana informovat ostatní strany a Výbor o počtu a povaze povolení, která vydala podle této přílohy v předchozím období od 1. července do 30. června.

3. Každá strana provádějící, financující nebo povolující výzkum nebo jinou činnost v oblastech Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblastech Antarktidy podléhající zvláštní správě provede o takové činnosti záznamy a v rámci každoroční výměny informací v souladu se Smlouvou o Antarktidě poskytne souhrnný popis těchto činností prováděných v těchto oblastech v předchozím roce osobami spadajícími do její jurisdikce.

4. Do konce listopadu každého roku podá každá strana ostatním stranám a Výboru informace o opatřeních, jež učinila v rámci provádění této přílohy, včetně inspekci na místě a kroků, jež podnikla k řešení případů provádění činností, které jsou v rozporu s ustanoveními schváleného plánu správy vypracovaného pro jednotlivé oblasti Antarktidy podléhající zvláštní ochraně nebo oblasti Antarktidy podléhající zvláštní správě.

Článek 11

Případy stavu nouze

1. Omezení stanovená a povolená touto přílohou nebudou uplatňována v případech stavu nouze týkajících se bezpečnosti lidských životů nebo lodí, letadel nebo vybavení a zařízení velké hodnoty nebo ochrany životního prostředí.

2. Oznámení o činnostech podniknutých v případech stavu nouze bude okamžitě rozesláno všem stranám a Výboru.

Článek 12

Změna nebo úprava

1. Tato příloha může být změněna nebo upravena na základě opatření přijatého v souladu s článkem IX odst. 1 Smlouvy o Antarktidě. Pokud dané opatření nestanoví jinak, bude změna nebo úprava považována za schválenou a nabude účinnosti jeden rok po skončení konzultativní schůzky ke Smlouvě o Antarktidě, na které

after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2) Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

byla přijata, pokud jedna nebo více konzultativních stran Smlouvy o Antarktidě neoznámí v této lhůtě depozitáři, že žádá o prodloužení této lhůty nebo že dané opatření nemůže schválit.

2. Jakákoliv změna nebo úprava této přílohy, která nabude účinnosti v souladu s ustanoveními odstavce 1, nabývá účinnosti pro každou další stranu, jakmile depozitář obdrží sdělení o schválení touto stranou.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.